

*В 35651.✓*

БУЛГАРЪ НА ВОЛГѢ.

1853 г.

1-3

СОЧИНИЕ

QILMI KOTRXAN

BAUZHAT SULTAN

Х. Бородина, № 35657

Оригинальная

Профессора Казанского Университета.

Съ рисунками булгарскихъ древностей и надписей.

КАЗАНЬ.

ВЪ ТИПОГРАФИИ УНИВЕРСИТЕТА.

1853.

1805.

Перепечатано изъ 3-й книжки Ученыхъ Записокъ за 1852 годъ.

## ПОПРАВКА.

Стран.	Строч.	Напечатано	Должно читать
48	20	شهید اولدی زیارقی تور شہید اللہ... (باش تور در بہ)	
49	~ 5	Шагид-улла (Башъ. Господи?)	сталъ свидѣтелемъ: это его могила.

Въ древности Россія населена была различными народами, въ числѣ которыхъ находились многія тюркскія племена, большою частію изчезнувшія въ кровопролитныхъ войнахъ и политическихъ перемѣнахъ, слившіся съ побѣдителями такъ, что не осталось и слѣда ихъ существованія, хотя нѣкоторыя изъ этихъ племенъ могли гордиться известною степенью образованности. Въ этомъ отношеніи къ числу самыхъ замѣчательнѣйшихъ принадлежитъ Булгарское государство на берегахъ Волги, миновавшее процвѣтаніе кото-раго и до сихъ поръ свидѣтельствуетъ развалинами булгарской столицы, находящимися не далеко отъ Казани. Судьба этого царства, когда-то состоявшаго въ близкихъ торговыхъ сношеніяхъ съ Руссами, должна необходимо найти себѣ мѣсто въ древней исторіи Россіи.

Между тѣмъ, какъ пробужденные наукой отечественныхъ древностей исторические вопросы быстро возникаютъ однѣ за другимъ, изученіе и описание памятниковъ старины, сохранившихся на русской почвѣ, подвигается впередъ довольно медленно. Весьма основательныя причины тому существуютъ двоякаго рода: съ одной стороны требуется предварительное знакомство съ многими разнообразными источниками и приобрѣтеніе специальныхъ свѣдѣній; съ другой стороны издание такихъ изслѣдований и описаний соединено съ значительными издержками, рѣдко выкупаемыми.

Всѣдѣствіе этихъ или другихъ какихъ-либо причинъ, изслѣдованія о сохранившихся довоинѣ памятникахъ булгарского зодчества не были еще произведены съ надлежащою удовлетворительностью. Несмотря на то, что Болгары, какъ ихъ называютъ обыкновенно, были постыдны знаменитыи странствователями и учеными, въ итогѣ всѣхъ разысканій и мнѣній имѣется большее количество любопытныхъ вопросовъ, нежели опредѣленныхъ данныхъ, а между тѣмъ самыя развалины, несмотря на заботливыя мѣры просвѣщенаго правительства, съ каждымъ годомъ приходять въ ветхость. Тому, кто знакомъ съ современнымъ состояніемъ вопроса о Булгарахъ, навмѣдо не покажется удивительнымъ,

если мы скажемъ, что не только не опредѣлены ни характеръ, ни эпоха булгарскихъ зданій, но даже изрдъ булгарскій не примкнутъ опредѣленнымъ образомъ ни къ одному изъ известныхъ племенъ. Разрѣшеніе этихъ любопытныхъ недоумѣній исторія ожидаетъ отъ филологии и археологии, и сей-то трудъ предполагается представить русскому ученому миру въ настоящемъ изданіи. Ограничиваюсь на первый разъ тѣми материалами и предметами, которые, по своей важности и новизнѣ, заслуживаютъ болѣе вниманія, я предполагаю продолжать свои изслѣдованія о Булгарахъ по мѣрѣ накопленія материаловъ, и посему отлагаю историческое обозрѣніе Булгаръ до слѣдующаго выпуска, выходъ котораго будетъ зависѣть отъ благосклоннаго приема настоящаго труда ориенталистами.

## II.

### РАЗВАЛИНЫ БУЛГАРА.

Остатки Булгарской столицы, нынѣ составляющей село Успенское (Болгарское тожъ), находятся въ Спасскомъ уѣздѣ Казанской губерніи, на лѣвомъ, луговомъ берегу Волги, въ 125 верстахъ отъ Казани и въ 6 верстахъ отъ лѣтняго русла Волги. Эти развалины были неоднократно и въ прежнее время и въ новѣйшее посѣщаемы и описываемы извѣстными учеными и простыми путешественниками, такъ что въ настоящемъ случаѣ я считаю излишнимъ представлять описание сохранившихся зданій и тѣмъ безполезно увеличивать число и безъ того уже перешедшихъ предѣлы надобности наглядныхъ разсказовъ о Булгарской столицѣ. Я ограничусь только указаниемъ на болѣе замѣчательныя описанія ученыхъ и путешественниковъ, посѣщавшихъ булгарскія развалины, съ тѣмъ, чтобы потомъ подвергнуть ихъ критическому разсмотрѣнію, при изслѣдованіи характера булгарскихъ

зданий. Безъ всякаго спора, къ числу лучшихъ описаній принадлежать Палласа (<sup>1</sup>), Лепехина (<sup>2</sup>) и Эрдмана (<sup>3</sup>): первое изъ нихъ замѣчательно своею давностію, а послѣднее иѣкоторыми новыми сообщеніями; описание же Лепехина или правильнѣе Озерецковскаго состоитъ лишь въ измѣреніи всѣхъ зданій. Изъ новѣйшихъ описаній я упомяну только о трудахъ товарища моего по Университету И. И. Второва, напечатавшомъ въ Жур. мин. внутр. дѣлъ (<sup>4</sup>) и обѣ описаніи Г-на Кастанникова: послѣднее было напечатано въ не сколькихъ русскихъ журналахъ (<sup>5</sup>). Лучшими изображеніями болгарскихъ зданій мы одолжены Архитектору Шмиту, который составилъ и рисунки и планы (<sup>6</sup>); въ художественномъ же отношении замѣчательны «Виды болгарскихъ развалинъ» академика А. Н. Раковича, не изданные въ свѣтъ.

- (<sup>1</sup>) P. S. Pallas, *Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reichs* (2. Auflage), I. T. 121—128.
- (<sup>2</sup>) Дневные записки путешествія И. Лепехина, 2 изд. ч. I, 265 — 283.
- (<sup>3</sup>) Beiträge zur Kenntniss des Innern von Russland, von D. F. F. Erdmann, I. T. 280 — 305.
- (<sup>4</sup>) 1840 г. Августъ, статья въ Казанская древностик. Перепечата на въ Казан. губ. вѣдомост. 1843 г. №№ 37, 38 и 39.
- (<sup>5</sup>) Библіот. для чтенія, 1847, Іюнь, отд. III, 41 — 65; Иллюстрація, 1846 г. №№ 4, 5, стр. 51 — 54 и 68 — 71. Эти статьи есть ничто иное, какъ повтореніе первоначального труда Г-на Кастанникова, напечатанного еще въ 1832 году въ Заволжскомъ муравѣ.
- (<sup>6</sup>) Архитектурные чертежи развалинъ древнихъ Болгаръ, снятые съ затуры 1827, архитекторомъ А. Шмитомъ.

На основании собственного обзора булгарскихъ развалинъ и предшествовавшихъ описаний, я приступаю къ изслѣдованию уцѣлѣвшихъ донынѣ остатковъ.

### А) Городъ Булгаръ.

Городъ Булгаръ донынѣ остается на мѣстѣ своего первоначального построенія, и нѣтъ никакой причины пребѣгать къ предположенію, что Булгаръ X столѣтія находился не на томъ мѣстѣ, на которомъ стоялъ Булгаръ XIII вѣка, какъ это дѣлаетъ авторъ статьи «Булгаръ» въ Энциклопедическомъ Лексиконѣ<sup>(1)</sup>. Ибнъ-Фодлану жители Булгара говорили, что Волга (Итиль) отстоитъ отъ ихъ города менѣе, чѣмъ на фарсахъ: и вынѣ отъ Волжской пристани села Успенского до самаго селенія считается не болѣе шести верстъ. «Зимой, говорили Булгары, если кому изъ насть случится на разсвѣтѣ идти къ рѣкѣ, называемой Итилемъ, которая отстоитъ отъ насть менѣе, чѣмъ на фарсахъ, прежде чѣмъ дойдешь, все небо уже покроется звѣздами.» Противъ такого опредѣленія мѣстности Булгара въ отношеніи къ Волгѣ никакихъ возраженій болѣе не умѣстны: остается только поговорить о руслѣ Волги, будто бы измѣнившей свое течениe.

Татарскіе лѣтописцы утверждаютъ, будто Волга прежде протекала у Булгара, а потомъ, перемѣнивъ теченіе, ушла далѣе къ Западу: эпоху эту одни относятъ къ началу XI, а другіе къ серединѣ XV столѣтія. Ученый Палласъ, разматривавший булгарскую мѣстность, не находитъ это пре-

(1) Т. VII, стр. 292.

давне вѣроятнымъ<sup>(1)</sup>; съ этимъ мнѣніемъ, по изслѣдованіи мѣстности, соглашавось и я, потому что нѣсколько возвышенное положеніе вверхъ по течению Волги отъ Булгара представляется препятствіе волжскому руслу. Въ весеннюю пору и нынѣ волжскій разливъ подходитъ по низменному руслу рѣчки Меленки къ селу Успенскому довольно близко, особенно въ высокую воду, а съ другой стороны по низменности волжскія юцы пробираются къ большой Спасской дорогѣ, но эти пути открываются для воды снизу вверхъ и пересѣкаются природными возвышенностями. Старое русло Камы, известное подъ именемъ старой Камы, ничего не доказываетъ: и въ настоящее время не рѣдко такъ называемыя Воложки или рукава Волги становятся главнымъ русломъ. Замѣчають, что скать, на вершинѣ котораго расположено село Успенское, песчаникъ и что въ болотѣ внизу находить иногда рѣчные гальки: противъ этого можно сказать и то, что ручей Меленка могъ быть въ прежнее время гораздо значительнѣе, или, наконецъ, что здѣсь дѣйствительно протекала рѣчка Безна, о которой говорять, будто бы теченіе ея было отведено отъ этого русла для пользы другихъ селеній. Въ заключеніе должно приводить слѣдующее замѣчаніе Гумбольдта въ его *Asie centrale*: [«Ce qui se présente comme une tradition n'est souvent que le reflet de l'impression que laisse l'aspect des lieux. Des bancs de coquilles à demi-fossiles repandues dans des isthmes ou sur des plateaux sont

<sup>(1)</sup> Pallas, Reise, I, 121. Это мѣсто передано совершенно ложно у Г-на Кафтанникова въ Заволжскомъ муравль, Библіот. для чтеція и Иллюстраціи.

naître, même chez les hommes les moins avancés dans la culture intellectuelle, l'idée de grandes inondations, d'anciennes communications entre des bassins limitrophes (').

Существуютъ еще два замѣчанія о неудобствахъ Булгарской мѣстности: во-первыхъ, Палласъ удивляется, что такой значительный городъ, какъ Булгаръ обходился колодезной водой ('); во-вторыхъ находитъ неудобной для торговли мѣстность Булгарскую, по удаленности ея отъ Волги. Противу словъ Палласа довольно замѣтить лишь то, что было уже приведено выше о ручье Меденкѣ или о рѣчкѣ Бездинѣ; кромѣ того мы знаемъ на Востокѣ даже столицы, терпящія нужду въ водѣ, какъ наприм. Тегеранъ. Для торговли же мѣстность Булгара не представляетъ особыхъ неудобствъ: подобно тому, какъ нынѣ Казань имѣеть свою волжскую пристань Бакаллу въ четырехъ верстахъ отдаленія, такъ и у Булгара пристанью служило урочище Ага-базаръ (у Русскихъ Яга-базаръ), нынѣ извѣстное также подъ именемъ Молостовской пристани. По удостовѣренію жителей села Успенского, въ этомъ урочищѣ выкапываютъ по временамъ остатки старинныхъ строеній. Такая пристань, какъ Ага Базаръ, закрытая съ трехъ сторонъ, была весьма удобна для Булгара; притомъ же въ весенний разливъ суда могли подходить къ самому Булгару: еще не такъ давно не большія распилы съ горшками приставали въ весеннее половодье къ селу Успенскому.

Городъ Булгаръ занималъ не одно то пространство, ко-

(<sup>1</sup>) Asie Centrale, II, 147.

(<sup>2</sup>) Reise, I, 121.

торое обведено валомъ и рвомъ: городскія строенія находились и вѣкъ этой черты какъ на горѣ, такъ и подъ горою на низменной равнинѣ. Послѣднее обстоятельство заслуживаетъ особеннаго вниманія, какъ явное доказательство, что Волга здесь не протекала во время существованія Булгара, и если что-нибудь подобное существовало, то до временъ на памятнѣ Исторіи: Геологія показываетъ, что арало-каспійскій бассейнъ достигъ даже до Спасска, гдѣ было и устье тогдашней Волги (<sup>1</sup>). Изъ этихъ построекъ вѣкъ городскихъ укрѣплений слѣдуетъ заключить, что у Булгара, кромѣ пристани, были предметы нагорныхъ и подгорныхъ. Такъ какъ мусульманская религія господствовала въ Булгарѣ, то мы и можемъ утверждать, по сравненію съ другими мусульманскими городами, что вѣкъ городскихъ стѣнъ находились торговыя предмѣстія, населенные болѣею частію не мусульманами. Что это были торговыя поселенія, то это доказывается мѣстностью ихъ, близкою къ рѣкѣ Волгѣ: на восточной и южной сторонахъ города не замѣтно никакихъ остатковъ жительства, которое, если и существовало здѣсь когда-либо, то весьма не важное. Что предмѣстія эти были населены иновѣрцами, то въ подкрѣпленіе сему служитъ преданіе о такъ называемой «Греческой палатѣ»: это название указываетъ на Христіанъ, обитавшихъ въ нагорномъ предмѣстіи.

Существующіе нынѣ остатки отъ Булгара принадлежать всѣ безъ исключенія мусульманской эпохѣ, т. е. съ X по XV столѣтіе по Р. Х. притомъ преимущественно ближе къ XIII

---

(<sup>1</sup>) The geology of Russia in Europe, by R. Murchison, 324, 650.

столѣтію. Это доказывается какъ характеромъ самихъ зданій, такъ и историческими извѣстіями: Монголы, во время нашествія, произвели большое разрушеніе въ Булгарѣ, который оправился вскорѣ послѣ своего разграбленія, какъ лѣтнія резиденціи золото-ордынскихъ повелителей. Для безопасности отъ непріятеля собственныій городъ былъ обведенъ валомъ и рвомъ, уцѣльшими доныцѣ: первый довольно высокъ, а послѣдній мѣстами глубиной до трехъ сажень. Кажется, эту глубину надобно принять за нормальную: по крайней мѣрѣ нигдѣ глубина рва не была менѣе. Мѣста городскихъ воротъ въ настоящее время опредѣлить едва ли возможно, потому что валъ во многихъ мѣстахъ обвалился. Но кромѣ рва и вала городъ былъ обведенъ, безъ всякаго сомнѣнія, деревянной стѣной: такъ мы знаемъ, что Болгарскій городъ Ушель (Ошель) былъ укрѣпленъ высокимъ дубовымъ тыномъ съ двумя оплотами, между коими находился валъ (<sup>1</sup>). Если бъ у Булгара существовала каменная стѣна, то слѣды ея гдѣ-нибудь упѣли бы; отсутствие же всякой стѣны у столицы булгарскаго царства невѣроятно. Съ Сѣверной стороны городъ былъ обезпечеенъ горнымъ обваломъ.

На Южномъ концѣ Булгара, имѣвшаго продолговатую форму, постепенно съуживающуюся отъ С. къ Ю. прымыкаетъ къ городскому валу продолговатый четвероугольникъ, также къ Ю. съуженный. Онъ отдѣляется отъ главнаго мѣ-

---

(<sup>1</sup>) Каремзина, Истор. III, 107. См. еще укрѣпленія Казани на планѣ при первомъ изданіи Исторіи Казани Г-ва Рыбушкина.

стонаселенія городскимъ валомъ и рвомъ, но и самъ обведенъ низкимъ валомъ и неглубокимъ (около полусажени) рвомъ. Въ наши времена этотъ четырехугольникъ изѣсть подъ именемъ «малаго городка». Такое название имѣсколько не противорѣчить истинному его значенію, или, по крайней мѣрѣ, тому, которое я вижу въ маломъ городкѣ: это персидскій аркъ (арх), крѣость или цитадель, въ которой находился ханскій дворецъ. Для удостовѣренія въ справедливости этого заключенія я предлагаю планъ Тебриза, гдѣ цитадель также выдается изъ городскихъ укрѣплений особыннымъ четырехугольникомъ и также на Ю. сторонѣ города (¹): думаю, что этого примѣра достаточно.—Что же касается до того, что цитадель обведена мелкимъ рвомъ и низкимъ валомъ, представляющими непріятелю болѣе возможности къ нападенію, то мы имѣемъ право думать, что у цитадели были устроены болѣе крѣпкія и высокія стѣны, нежели у города; кроме того, здѣсь были, вероятно, сосредоточены лучшія войска. Надобно замѣтить, что и валъ и ровъ цитадели сохранились хорошо, и что, следовательно, не здѣсь была слабая сторона булгарскихъ укрѣплений. Вообще въ стратегическомъ отношеніи городъ Булгаръ былъ защищенъ довольно искусно для того времени, въ которое онъ существовалъ: къ этому болѣе способствовала самая мѣстность, оканчивающаяся съ сѣвера обваломъ, а съ другихъ

---

(¹) Путешествие по Сѣверной Персіи, И. Березина, 74. Цитадель въ татарской Кананѣ также большую частью выдавалась изъ городской черты.

сторонъ не представляющая высотъ, съ которыхъ можно было бы угрожать городу.

Пространство, обведенное валомъ, составляеть, считая и сѣверный бокъ, около девяти верстъ въ окружности (<sup>1</sup>): это и была окружность собственноаго города Булгаръ, кромъ цитадели и предмѣстій. Кто знаетъ тѣсную постройку мусульманскихъ городовъ, тому такая окружность нисколько не покажется малою. Народонаселенія Булгара, по извѣстію Ибнъ Хаукаля, простиравлось, по взятіи города Руссами, только до десяти тысячъ: въ цвѣтущую эпоху городъ, значитъ, заключалъ до пятидесяти тысячъ жителей. Думаемъ, что это было шахішемъ, судя по величинѣ булгарскихъ мечетей.

Первоначально въ городѣ Булгарѣ постройка была деревянная: Якути говоритъ, что у Булгаровъ обыкновенные дома строились изъ дерева, и бревно съ бревномъ сплачивались посредствомъ деревянныхъ шиповъ. На Волгѣ и донынѣ еще плаваетъ множество дощаниковъ, которые скрѣпляются лишь деревянными гвоздями. Искусная каменная постройка является въ Булгарѣ со времени принятия Ислама, когда Булгарскій царь выпросилъ себѣ у Арабскаго Халифа архитекторовъ для постройки мечетей и крѣпости. Упомянутія Булгарскія зданія ясно показываютъ, что первоначальные строители у Булгаровъ были Аравитяне, которыхъ архитектурные правила хранились до самаго паденія Булгара. Главнѣйшія зданія и лучшая постройки въ Булгарѣ мусульманскомъ были каменные, но, вѣроятно, существовали

(<sup>1</sup>) По измѣрению Архитектора Шмита.

и деревянные дома, хотя въ незначительномъ количествѣ; на эту незначительность указываетъ обилие каменныхъ развалинъ<sup>(1)</sup>. Строительный материалъ вывозился изъ горъ на правомъ берегу Волги прямо противу Булгара, гдѣ и донынѣ жители села Успенского берутъ алебастръ и, обжигая на своеемъ берегу известкту, продаютъ въ сосѣднія мѣста. Этотъ материалъ Булгары доставляли, вѣроятно, какъ и нынѣ, зимой и лѣтомъ. Всѣ каменные зданія въ Булгарѣ построены по тому же простому способу, по которому строится почти вѣсъ мусульманскій Востокъ: кладутъ по краямъ большіе необѣганные камни съ известкью, а средину стѣны наполняютъ известкью съ мелкими камнями, и такимъ образомъ возводится любое зданіе. Лучшія постройки снаружи обкладываются гладко-отесаннымъ камнемъ, а внутри штукатурятся; незначительные же дома обмазываются, впрочемъ, не всегда, известкью, для гладкости стѣнъ, изъ которыхъ все-таки торчатъ острые углы камней. Въ большихъ зданіяхъ Булгары употребляли постоянно круглый куполь, сводя его большей частью одинаково углубленіями въ углахъ четвероугольного корпуса; небольшія постройки имѣли острыя крыши, какъ должно заключить по рисунку Бѣлой палаты у Палласа.

Каменные постройки находились попреимуществу въ центрѣ города, и съ его-то мы начнемъ отдельное обозрѣніе булгарскихъ зданій; здѣсь же была сгружена, вѣроятно, значительная часть народонаселенія.

(1) Можетъ быть въ Булгарѣ, какъ и въ Сарай (Записк. Археол. Национал. Общест. VII и VIII, 373), были и землянки.

### В) ЧЕРНАЯ ИЛИ СУДНАЯ ПАЛАТА.

Это здание и лучше другихъ сохранилось и, по огромности своей, занимаетъ первое мѣсто въ булгарскихъ развалинахъ. До сихъ поръ за нимъ было утверждено название Судной Палаты, что должно считать переводомъ татарского «диванъ-ханэ» (\*), или Черной, въ силу закончтыхъ будто бы отъ пожара внутреннихъ стѣнъ его и потемнѣвшихъ отъ времени царужныхъ камней. Путешественники согласно приписываютъ этому зданію значение ханскаго судилища, находя здѣсь и тюрьмы и даже раздѣленія по этажамъ. Это мнѣніе во всѣхъ своихъ частяхъ совершенно ложно: и преданіе и путешественники ошибаются. Судная палата есть не что иное, какъ одна изъ лучшихъ Булгарскихъ мечетей. Доказательствъ на это много не нужно: расположение зданія переднею частью на Ю. З. указываетъ его назначеніе, и название Судной Палаты принадлежитъ къ числу новѣйшихъ и притомъ ложныхъ толкованій.

По величинѣ и красотѣ зданія должно заключать, что оно было построено какимъ нибудь владѣтельнымъ лицомъ, и, вѣроятно, носило название сборной, ханской мечети. Построенная, по общему правилу, изъ камней съ известью, мечеть была снаружи обложена тесанными довольно большими камнями, а внутри вся выштукарева: единственный входъ былъ съ сѣверовосточной стороны, но, кажется, на гладкой

(\*) Название «палатка», прилагаемое ко всѣмъ булгарскимъ зданіямъ, есть также переводъ диванъ-хана.

доскѣ надъ входомъ (во 2-мъ ярусѣ), вопреки догадкамъ путешесственниковъ, не было никакой надписи: по крайней мѣрѣ скѣдовъ ея никако не замѣтно. Прямо противъ входа находился «михрабъ» указаніе мѣкской стороны, теперь уже совершенно разрушенный, но до сихъ поръ на штукатуркѣ сохранились надъ михрабомъ фальшивыя арочки, которыхъ иѣтъ на другихъ сторонахъ зданія<sup>(1)</sup>; кромѣ этого отличія здѣсь видны еще четвероугольныя ниши, тогда какъ на другихъ сторонахъ находится по двѣ ниши съ овальнымъ сводомъ. Мечеть дѣлится на четыре яруса только разюю фигурую кладки ихъ, но не на самомъ дѣлѣ, и напрасно нѣкоторые, какъ напримѣръ покойный Свиридинъ<sup>(2)</sup>, видятъ здѣсь даже скѣды половъ и потолковъ, утверждавшихся на балкахъ, отъ которыхъ будто бы остались гнѣзда въ стѣнахъ: дѣленія на ярусы полами и потолками нельзя допустить смысль не опытнымъ глазомъ даже и потому, что въ этихъ ярусахъ приходилось бы не ходить прямо, а ползать на четверенькахъ, такъ они оказались бы низки. Тѣ, которые не видали мечети, могутъ, по рисункамъ Шмита, убѣдиться, что высота третьаго и четвертаго ярусовъ было бы менѣе двухъ аршинъ.

Архитектура зданія и его отдѣлка совершенно скѣдуютъ правиламъ арабскихъ архитекторовъ, но мечеть представля-

(1) Г-нъ Кафтанниковъ упоминаетъ въ одной изъ своихъ статей (Библіот. для чтенія, 1847, III, 60) о разнопрѣѣтныхъ мураленныхъ пантахъ сверхъ лѣниаго украшенія, надъ михрабомъ, но я не могъ ихъ открыть и сомнѣваюсь въ ихъ существованіи.

(2) Отечествен. записки, 1824, ч. XVIII, 21.

Б. 35651.

есть и некоторые оригинальности. Окна съ ихъ овальными или острыми сводами, тонкія пилasters съ длинными и много-гранными капителями, большія звѣзды по бокамъ оконъ третьяго этажа, фальшивыя арки, переходъ изъ четвероугольнаго зданія въ круглое съ куполомъ—все это вполнѣ соответствуетъ условіямъ арабской архитектуры, притомъ месопотамской, такъ какъ Булгары состояли преимущественно въ сношеніяхъ съ Багдадомъ. Освѣщеніе изъ мечети было достаточно отъ тѣхъ оконъ, которыи она имѣеть; отверстіе же на верху ни въ какомъ случаѣ не могло существовать въ томъ видѣ, въ какомъ мы находимъ его нынѣ: или оно образовалось вновь отъ паденія камней, или оно было закрыто такъ, что отверстія для света были сбоку. О небольшихъ отверстіяхъ во второмъ этажѣ съ южной и западной стороны, упоминаемыхъ при описаніи Судной палаты путешественниками, замѣчу, что они пробиты вновь и въ самомъ началѣ ихъ не было.

Оригинальность въ постройкѣ мечети я нахожу во внутреннемъ и наружномъ дѣлѣ на ярусы: подобное встрѣчается у арабскихъ мечетей, но не въ такомъ числѣ ярусовъ, особенно спаружи. Указывая на эту замѣчательность, я вполнѣ увѣренъ, что она никого не поведетъ къ сомнѣнію въ настоящемъ значеніи зданія.

Вокругъ мечети остаются фундаменты примыкающихъ къней построекъ: это были такъ называемые «утаги» комнаты для «хадамэ» служителей мечети; эти утаги въ тоже время служили для главнаго зданія контрфорсами. Съ с. западной стороны примыкало къ мечети <sup>СИЛМИ КАТРХАНА</sup> своеенное строеніе,

25

2  
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА

№ \_\_\_\_\_  
Сарат.-Казань

можетъ быть, что нибуль въ ролѣ «мадреса» духовнаго ученика.

Низкій входъ въ мечеть доказываетъ, что здѣсь много наносной почвы и что следовательно высота утаговъ была достаточна для жилья. Замѣчу еще, что на планѣ Г-на Шимита лѣпная работа во внутренности мечети не показана и что выдающійся изъ линіи мечети С. З. фундаментъ отдѣльного зданія въ натурѣ не составляетъ прямой линіи съ Ю. З. угломъ, а подается на Востокъ (¹).

### С) Большой столбъ и ближайшія зданія.

Нынѣ большой столбъ, т. е. минаретъ уже не существуетъ: остатки его лежатъ на мѣстѣ паденія. Въ 1846 году, проѣздомъ черезъ булгарскую мѣстность, я видѣлъ не сколько небольшихъ камней съ надписью изъ Алкурана, принадлежавшихъ, по словамъ караульщиковъ, упавшему минарету: нынѣ этихъ камней также не существуетъ. Впрочемъ, надпись не заключала въ себѣ ничего исторического, и даже едва-ли она принадлежала минарету, потому что никто изъ путешественниковъ, видѣвшихъ минаретъ, не упоминаетъ о ней. Несмотря на то, что я не видаль большаго минарета, я не отказываюсь сказать о немъ не сколько словъ по рисункамъ и описаніямъ путешественниковъ.

Минаретъ построенъ по общему мусульмано-булгарско-

(¹) Мусульманская мечеть съ вторбецъ надмогильной мозаичной въ Селитраномъ городкѣ описана довольно подробно у Цалласа, который не опредѣлилъ ее назначенія (Pallas, Reise, III, B. II, 551 — 552).

му способу: тѣ же материалы и тотъ же образъ кладки. Формою своею онъ походитъ на арабо-месопотамскіе и сирийскіе минареты небольшихъ мечетей: надобно полагать, что снаружи у него были вверху какія-нибудь украшения, обвалившіяся по времени. Куполъ, по образцу арабскихъ упомянутыхъ минаретовъ, былъ у него, вѣроятно, круглый, некрасивый; «шурфъ» галлерей, съ которой восходила муззинъ призыва на молитву, была, вѣроятно, обведена деревянною клеткою, какъ это дѣлается вообще у мусульманскихъ минаретовъ Аравіи и Персіи. Это послѣднее предположеніе тѣмъ болѣе необходимо принять, что мѣсто, по которому ходилъ муззинъ, было очень узко.

Нѣсмотря на простоту постройки и грубость материала, большой минаретъ простоялъ еще долго бы, еслибы его не подрыли искатели кладовъ.

Большой минаретъ стоялъ въ связи стѣнъ четвероугольника, по угламъ которого находятся основанія башенъ. Нѣтъ никакой надобности прибѣгать здѣсь къ предположенію объ укрѣплѣнномъ замкѣ: все это зданіе было нечто иное, какъ сборная мечеть «джум'а джам'и». Лучше всего это видно изъ направленія сторонъ четвероугольника. Нынѣшніе Татары утверждаютъ, что весь четвероугольникъ былъ покрытъ куполомъ: совершенно неизвѣстная вещь, потому что и четвероугольникъ для этого весьма великъ и стѣны его очень тонки. Стѣны съ башнями, служившими для помѣщенія духовенства или для украшенія, вѣроятно, окружали особенное зданіе мечети, отъ котораго теперь не осталось слѣдовъ, или лучшее которое засыпано упавшими стѣнами, потому что здѣсь

мѣстность очень возвышена надъ окружающей почвою. Раскопки внутри двора, на которомъ стояла сборная булгарская мечеть, должны подтвердить это предположеніе: нельзя же думать, что моленіе совершилось, въ такомъ суровомъ климатѣ, на открытомъ воздухѣ или подъ ничтожнымъ прикрытиемъ.

По близости сборной мечети стоятъ двѣ »турбэ« надгробныя молельни. Первая изъ нихъ, на Востокѣ, гдѣ нынѣ церковь св. Николая, не имѣла, по-видимому, почти никакаго освѣщенія: въ верхнемъ ярусе ея видны только фальшивыя окна. Безъ всякаго сомнѣнія, если бы здѣсь существовали окна, то, при обращеніи зданія въ церковь, не стали бы ихъ закладывать, вместо того чтобы пробивать новыя: свѣтъ проходилъ здѣсь только изъ отверстія въ куполѣ, нынѣ закладеннаго. Единственный входъ былъ съ южной стороны, что должно бы остановить предположеніе тѣхъ, которые видятъ въ этомъ зданіи мечеть. Матеріалъ истройка не отличаются отъ другихъ зданій: изъ четвероугольнаго оно возведено въ круглое посредствомъ сводовъ на углахъ. Отсутствие оконъ и одинъ входъ вполнѣ доказываютъ, что, кроме молельни надъ гробомъ какого-нибудь мусульманскаго булгарского хаджи, которыхъ здѣсь, какъ видно изъ булгарской эпиграфики, было не мало, другаго зданія никакъ нельзя предполагать.

Четвероугольно-круглое зданіе, меньшее по высотѣ и по размѣрамъ предыдущаго, находящееся къ С. отъ сборной мечети и служившее прежде монастырскимъ погребомъ, также составляло надгробную молельню. Хотя въ этомъ

зданий и видны по срединѣ каждой изъ трехъ стѣнъ окна, закладенные, вѣроятно, тогда, когда оно было обращено въ монастырскій (<sup>1</sup>) погребъ, однако я не могу сказать утверждительно, существовали ли окна первоначально. Съ Ю. стороны этого тюрбэ замѣты остатки пристройки, которая, вѣроятно, служила переднею: была ли подобная пристройка у большаго тюрбэ — замѣтить теперь безъ раскопокъ нельзя.

#### D) Малый столбъ и близкое зданіе.

То, что сказано мною о большомъ минаретѣ, должно быть приложено и къ мадому.

Зданіе, находящееся къ С. З. отъ малаго минарета, также есть нечто иное, какъ сборная мечеть, въ которой моленіе совершалось, вѣроятно, въ нѣсколькихъ отдѣленіяхъ. Главное, оно же и среднее, отдѣленіе стоитъ донынѣ и направлениемъ на Ю.-З. указываетъ свое назначеніе. Входъ былъ съ З. стороны; мѣсто михраба разрушилось.

Остатки зданія на З. носятъ тотъ же характеръ. Вообще эти зданія ни способомъ постройки, ни архитектурою не отличаются отъ тюрбэ: здѣсь только существуютъ во второмъ ярусѣ окна. Зданія, вѣроятно, состояли въ связи съ малымъ минаретомъ, и, глядя на молящихся здѣсь Татаръ, обведшихъ особенною загородкою могилы своихъ шейховъ,

(<sup>1</sup>) Считаю необходимымъ предупредить тѣхъ, которые знакомы съ статьею Г-на Кафтанникова о Булгарахъ изъ Иллюстраціи, что онъ упоминаемый у Палласа русскій монастырь принадѣлъ за древній греческій, будто бы существовавшій въ самомъ Булгарѣ. Статья въ Библіотекѣ для чтенія полѣе и вѣрите.

я согласенъ допустить на дворѣ этой мечети кладбище, на коемъ дѣйствительно, какъ утверждаетъ татарское преданіе, были похоронены какие-нибудь булгарскіе читые мужи.

На планѣ Г. Шмита, прямая линія, проходящая по Ю. З. сторонѣ отъ бокового зданія къ среднему, ошибочно обращена въ ломаную.

### Е) Бѣлая палата.

Это зданіе принадлежитъ къ числу замѣчательнѣйшихъ по своей архитектурѣ.

Главную часть составляетъ квадратъ, въ которомъ центръ покрытъ куполомъ, а въ четырехъ углахъ находится по отдельной, также квадратной комнатѣ съ куполомъ: эта необыкновенная въ нашей архитектурѣ форма въ Персіи весьма употребительна, преимущественно въ увеселительныхъ загородныхъ дачахъ или для приемныхъ залъ, называемыхъ «таларъ», въ большихъ домахъ и дворцахъ. Средину комнаты такого рода на дачахъ занимаетъ обыкновенно бассейнъ съ фонтаномъ, на трехъ сторонахъ креста находятся большія окна съ разноцвѣтными стеклами, а съ четвертой стороны двери: такое расположение мы находимъ на дачахъ Тебризскаго принца Халатъ - пушанъ и Шахъ - Гули (<sup>1</sup>); угольныя комнаты бывають обыкновенно съ каминами. Въ домахъ залъ служитъ для приема гостей, а угольныя комнаты для складки домашняго скарба, для кабинета хозяина и проч. Между персидскими таларами и булгарскими

(<sup>1</sup>) Путешествіе по Сѣверной Персіи, II, Березина, 79—81.

зданиемъ находится лишь разница въ размѣрахъ: въ Персіи, Турціи и другихъ странахъ крестообразный залъ большою частию бываетъ обширенъ, а угольныя комнаты маленькия.

Кромѣ таляровъ и загородныхъ дачъ подобная форма постройки употребляется въ мусульманскихъ баняхъ: въ угольныхъ комнатахъ находятся бассейны съ разною температурою воды для ваннь посетителей, а въ средней залѣ подъ куполомъ находится полокъ, на которомъ моются и растираются приходящихъ. Впрочемъ, хотя размѣры здѣсь и сходны съ булгарскимъ зданіемъ, однако подобная форма бани весьма рѣдко встречается: большою частию ограничиваются двумя комнатками вместо четырехъ; кромѣ того пристройки у мусульманскихъ бани также рѣдки.

Бѣлая палата построена изъ такого же материала, какъ и другія зданія, но здѣсь внутри стѣнъ я замѣтилъ и обломки кирпичей, чего въ другихъ зданіяхъ не видаль; кромѣ того сѣверная угольная пристройка сложена изъ большихъ кирпичей, форма которыхъ напоминаетъ болыше багдадскіе кирпичи, взятые изъ Вавилона. Входа въ первую комнату съ сѣверной стороны я не могу определить; съ слѣдующей комнатой сообщеніе замѣтно въ сѣверной стѣнѣ; входъ въ залъ отсюда также съ сѣвера, но были-ли другіе входы- нельзѧ теперь сказать. Проходы изъ зала въ угольныя комнаты очень узки; сообщенія угольныхъ комнатъ съ южною пристройкою подлежатъ большому сомнѣнію: по-видимому, она была отъ нихъ отдѣлена. Освѣщеніе въ крестѣ довольно слабо: въ куполѣ четыре небольшихъ окна, а въ углахъ креста оконъ не было; угольные комнатки освѣщались только

отверстия въ куполахъ, хотя въ Ю. З. комнатѣ и видны фальшивыя окна. Было-ли отверстіе въ главномъ куполѣ — также нельзя сказать определительно. Залъ и угольные комнаты были выштукатурены и украшены лѣпнымъ карнизомъ изъ арабскихъ зочекъ, который сохранился въ С. З. комнатѣ. Изъ комнатокъ па Ю. сторонѣ замѣтны ходы подъ землю, и кроме того у Ю. З. комнатки видно снаружи углубленіе на З. сторонѣ какъ будто бы для трубы.

Вотъ все, что можно сказать объ этомъ зданіи въ настоящее время.

Существуютъ два мнѣнія о значеніи Бѣлой Палаты: Паласъ видѣть въ ней соединеніе упокойной молельни съ семинаріей (адреса) <sup>(1)</sup>, а профессоръ Эрдманъ считаетъ это зданіе баней <sup>(2)</sup>: предположеніе же Г. Свирицкаго объ индѣйскомъ значеніи Бѣлой Палаты не стоятъ упоминанія <sup>(3)</sup>.

Судя по рисунку Палласа, въ пристройкахъ къ крестообразному залу не было почти никакого освѣщенія; крестообразный залъ освѣщается не большими окнами въ куполѣ; угольные комнаты освѣщались лишь отверстіями вверху. Этотъ недостатокъ съѣта доказываетъ, что зданіе не могло служить жилимъ или для хозяйственнаго помѣщенія: слѣдовательно логадка о школѣ не возможна, также какъ нельзя здѣсь предполагать жилище какого-нибудь булгарскаго вельможи, имѣвшаго въ среднемъ залѣ талрѣ. Значеніе загородной дачи еще менѣе можетъ быть допущено; направ-

<sup>(1)</sup> Reise, I, 125 — 126.

<sup>(2)</sup> Beiträge, I, 288.

<sup>(3)</sup> Отечествен. записки, 1824, XVIII, 29 — 30.

дение и планъ зданія указываютъ, что это не мечеть. Ни на каравансарай, ни на упокойную молельню Бѣлая Палата также не похожа.

Остается лишь принять предположеніе, что это была баня. Въ пользу этого мнѣнія говорятъ подземные каналы для воды, открытые Г-нъ Эрдманомъ, замѣченныя имъ бассейны, планъ зданія, отсутствіе достаточнаго освѣщенія и небольшая труба, досихъ поръ существующая въ С. З. углу крестообразнаго зала. Но имѣются противъ этого предположенія и нѣкоторыя противорѣчія, хотя не столь сильныя, какъ доказательства pro, а именно: во-первыхъ, такая сложная и съ хѣцною работою постройка бани въ Булгарѣ для тогдашняго города не много роскоши; признаться по правдѣ, подобная баня и теперь не сдѣлала бы безчестія любому мусульманскому городу, будь то Исфаганъ, Каиръ или Константинополь. Во-вторыхъ, величина зданія Гз отношеніи къ мечетямъ булгарскимъ представляетъ не совсѣмъ выгодную для послѣдніхъ пропорцію, тогда какъ известно, что въ мусульманскихъ городахъ никакія зданія общественные не должны быть лучше мечетей. Наконецъ, проходы изъ центральнаго зала въ угольныя комнаты очень узки для общественной бани.

Впрочемъ, раскопки должны показать настоящее назначеніе Бѣлой Палаты, подземные ходы которой теперь засыпаны мусоромъ: до того времени я оставляю за Бѣлой Палатой значеніе бани, у которой сѣверная пристройка служила посѣтителямъ для раздѣванья, куренія трубки и для питья, а южныя постройки были заняты банщиками; судя

же по рисунку здания у Палласа, кроме бани, другого здания здесь быть не могло.

#### Г) Цитадель и предместья.

Въ цитадели находился Ханскій дворецъ и помѣщеніе для войскъ и придворныхъ служителей: это будетъ сообразно съ обычаемъ Востока. Дворецъ занималъ почти средину цитадели, бывъ обведенъ особеннымъ неглубокимъ рвомъ и имѣлъ два входа: съверный и южный, при которыхъ находились каменные башни. Остатки этихъ зданій сохранились донынѣ: у съверного входа стояло двѣ башни, у южнаго же входа только одна большая; всѣ они четвероугольныя. Съверный входъ, обращенный къ сторонѣ города, бывъ главный; здесь, между двумя башнями, были широкіе ворота. Къ С. В. углу дворца примыкаетъ небольшой четвероугольникъ, обведенный валомъ; здесь были дворцовая службы. Не смотря на то, что отъ дворца въ настоящее время остаются лишь фундаменты зданій, стоявшихъ при входѣ, я утверждаю, что дворецъ булгарскихъ правителей былъ каменныи, и, несмотря на крѣпость постройки, отъ него ничего не осталось потому, что материалъ дворца болѣе соблазнялъ позднѣйшихъ строителей.

Въ предместьяхъ городскомъ сохранилось основание одного зданія, известнаго подъ именемъ Греческой палаты (у Лешкина № 40) (<sup>1</sup>). Направленіе зданія показываетъ, что это не была церковь; вероятно, здесь было складочное мѣсто

(<sup>1</sup>) Диезныя записки, I. 271.

для цѣнныхъ товаровъ или жилище какого-нибудь богатаго иностранного купца, постоянного жителя Булгара. Г. Шмитъ придаетъ этому зданію башни и валь, но этого нынѣ не примѣтно. О маякѣ за болотомъ также сказать ничего не льзя.

#### Г) Общія замѣчанія.

Въ настоящее время остаются еще фундаменты нѣкоторыхъ зданій, упоминаемыхъ Озерецковскимъ и показанныхъ на планѣ Шмита: такъ видны, между прочимъ, остатки такъ называемыхъ ханскихъ палатъ, т. е. дома какого - нибудь булгарскаго зажиточнаго жителя. По плану этого зданія у архитектора Шмита, слѣдуетъ заключить, что дома въ Булгарѣ строились безъ особенной правильности и что внутри едва-ли не употреблялись деревянныя перегородки. Входы, вѣроятно, были узкіе и неудобные, какъ на всемъ Востокѣ; приемныя комнаты были въ общей связи съ домашними. Другія заключенія были бы уже очень произвольны и гадательны.

Остатки зданій въ южной части города, показанныхъ на планѣ Шмита, существуютъ и нынѣ, только на планѣ его они поставлены довольно невѣрно; развалины къ В. отъ малаго минарета большую частью уже изчезли. Въ этомъ постепенномъ изчезаніи булгарскихъ развалинъ нѣтъ ничего необыкновеннаго: сосѣднія деревни и село Успенское тайно пользовались булгарскими камнями для собственныхъ надобностей, и прекратить это разрушеніе весьма трудно. Одинъ изъ примѣровъ видѣть я самъ: въ то время, какъ я находился на маломъ минаретѣ, пришли два мужика съ рыча-гомъ и желѣзной лопаткой къ остаткамъ сосѣдней мечети.

Порывъ въ земль, они рѣшили, что камень, который они обрывали, не скоро достанешь, и поэтому пошли искать камней въ стѣнахъ самой мечети, но здесь то же ожидала ихъ неудача: деревянный рычагъ не могъ выдвинуть съ мѣстъ гладко обдѣланныхъ и крѣпко прильнувшихъ къ стѣнамъ мечети камней. Потуживъ о томъ, что нѣтъ у нихъ желѣзаго лома, мои мужики принялись опять вырывать изъ земли камень и очень испугались при выходѣ моемъ изъ минарета: ласковымъ убѣжденіемъ я заставилъ ихъ сознаться, что имъ нуженъ водинъ камешокъ подъ уголь избы.

Такимъ образомъ въ настоящее время сохранились еще лучшіе образцы древней булгарской архитектуры — мечети и бани. Изъ нихъ очень ясно видно, что Булгары строили свои зданія по образцу месопотамо-арабскихъ и что успѣхи архитектуры были здесь довольно значительны: груба лишь лѣнивая работа и вообще отдѣлка зданій. Особенныхъ удобствъ въ расположениіи зданій не замѣчается; улицы города были кривы и нечего предполагать какую-то большую улицу около тѣхъ развалинъ, которыя сохранились донынѣ: можно только сказать, что главная и самая населенная часть города была около нынѣшней церкви, Черной Цалаты и близъ малаго минарета, гдѣ безпрерывно возвышаются земляные бугры надъ погребенными зданіями; отсюда шли улицы и хорошия зданія къ патадели. Въ углубленіяхъ, вѣроятно, были бассейны съ подокой, какъ и цоказдю на планѣ Шмита маленькое озерко, нынѣ несуществующее.

Этими данными я ограничиваюсь при описании Булгара.

Булгарът и неговите надписи. Сборникъ  
Година 1832 г. № 6, ч. 2.

III.

### БУЛГАРСКИЯ НАДПИСИ.

Булгарскія надписи были сняты во время посещенія Булгара Императоромъ Петромъ Великимъ: русскій переводъ ихъ былъ напечатанъ Лепехинымъ (¹), подлинныя же надписи съ новымъ переводомъ были публикованы Клацротомъ въ *Journal asiatique* (²) и позднѣе русскій переводъ представленъ профессоромъ Ф. И. Эрдманомъ въ Заволжскомъ муравѣ (³). Всѣ эти надписи надгробныя и въ нынѣшнее время уже большею частию не существуютъ. Представляю здѣсь подлинники и переводы всѣхъ надписей.

### МУСУЛЬМАНСКИЯ НАДПИСИ, СУЩЕСТВОВАВШИ ВЪ НАЧАЛЕ XVIII СТОЛЕТИЯ.

1. *هُوَ الَّذِي لَا يَمْوتُ* (⁴)

*كُلُّ حَيٍ سَبُوتٌ*

(¹) Дневные записки, I, 271 — 283.

(²) Nouveau journal asiatique, T. VIII, 483 — 506.

(³) Заволж. мурав. 1832, III, 1219 — 1230 и 1342 — 1353.

(⁴) Для сокращенія въ слѣдующихъ надписяхъ эту строку я буду обозначать буквою А. Это выраженіе заимствовано изъ XXV главы

Алкурана, стих. 60: *وَنَرْكَلْ عَلَى الَّذِي لَا يَمْوتُ* уповаѣ на Жизнаго, который не умираетъ.

(3) 7 (5) 7 (6)  
 سوار اول (۱) محمود اول (۲) فل (۳) اول (۴) شاهم ملک رحمہ اللہ تعالیٰ  
 رحمة واسعة تاريخ جیات جور

Онъ есть живый, который не умирает!

Каждый живущій умреть!

Шахимъ Меликъ, сынъ Фула (?), сына Махмуда, сына Сувара, да умилосердится надъ нимъ Всевышний Богъ обшир-  
нымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія.

II.

A. (5) 15

عہد اول (۱) محکم اول (۲) محمود حاجی تاریخ جیات جور

Махмудъ Хаджи, сынъ Махкамы, сына Мухаммеда. Лѣ-  
та пришествія угнетенія (۱). ۳۹ ۲۶

III.

احمد اول (۱) حسین

تاریخ جیات جور جمادی الاول شعبانیه عشر

ст. 12

Хюсейнъ, сынъ Ахмеда.

Лѣта пришествія угнетенія, Джумади первого, въ 18 день (۱).

IV.

الحمد لله العلي الكبير (۱)

5 (۱) اول غلی.

6 (۲) Вѣроятно, здесь слово не полно. У Лепехина это надгробіе поставлено подъ № 8; вмѣсто Фула у него поставлено Ма-  
макъ, а вмѣсто Махмуда — Маргуль: я допускаю вмѣсто لـ  
чтение مامک ماماکъ или мамукъ, употребительное у Кирги-  
зовъ собственное имя. Суварь, употребительное у Тюрковъ  
имя, было называніемъ и булгарского города (Суварь, Сизарь).  
У Лепехина № 9. Вмѣсто Мухаммеда у него читается ماحمودъ.  
У Лепехина № 11. Начальной фразы не достаетъ, но на  
гробѣ она была.

7 (۱) ۱ (۲) Это выраженіе взято изъ Алкорана, Глав. XL, стих. 12.

ст. 12

نارینج جیات جور

Верховный судъ принадлежитъ Богу Высочайшему, Величайшему. Лѣта пришествія угнетенія ('). (3)

V.

A.

كُلَّ حِينَ سَيْبُوتْ سُوَاهْ

حاجى زيارقى ترور نارینج جیات جور

Всякій живущій умретъ, исключая Его.

Мѣсто палеринажа Хаджи. Лѣта пришествія угнетенія ('). (4)

VI.

A.

موس رحمه الله تعالى رحمة واسعة نارینج جیات جور

Муса, да умилосердится надъ нимъ Всевышний Богъ обширнымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія ('). (5)

VII.

الحكم لله

A

الله سیبوت

كُلَّ حِينَ سُوَاهْ

(4) الله سیبوت

(5) الله سیبوت

(6) الله سیبوت

خيرانلو اللي براكانلۇمۇز (6) سوارىالى خواجه اول (7) على خواجه اول (8)  
انراج خواجه اول (9) ابو بکر خواجه اول (10) البخواجه سکر حال جمادى

الاول نارینج جیات جور

(1) У Лешехина № 12. Имена покойного не достаетъ,

(2) У Лешехина № 14. Имена покойного не достаетъ.

(3) У Лешехина № 15.

6 (4) Должно سُوَاهْ.

7 (4) Должно بركتلۇ

8 (4) Должно اوغلى.

Верховный судъ принадлежитъ Богу!  
Всякій живущій, искаючая Бога, умретъ!

Благоручный, благодѣтельный пашъ Алигъ Ходжа, сынъ Абубекръ Ходжа, сына Атрячъ Ходжа, сына Али Ходжа, сына Суваръ Яли Ходжа, кончилъ жизнь Джюмади первого, въ лѣто пришествія угнетенія<sup>(1)</sup>. ст. 131

اللَّهُ أَكْبَرُ  
VIII.

ابوبکر بواری اول<sup>(2)</sup> مل بواری زیارت رحمة<sup>(3)</sup> تعالی رحمة واسعة تاریخ  
جیات جور جمادی الاول آپی

Верховный судъ принадлежитъ Богу Высочайшему, Величайшему!

Мѣсто пелеринажа Мамель Ювари, сына Абубекра Ювари, да умилосердится надъ нимъ Всевышний Богъ обширнымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія, мѣсяца Джюмади первого<sup>(4)</sup>. ст. 135

IX.

A.

خیرانلو ارس سراج بواری اول<sup>(5)</sup> یعقوب بواری اول<sup>(6)</sup> ایوب بواری  
اول<sup>(7)</sup> حسن بواری اول<sup>(8)</sup> محمد میر محمود تاریخ جیات جور

Благодѣтельный Мухаммедъ Миръ Махмудъ, сынъ Хасана Ювари, сына Аюба Ювари, сына Ирисъ Сираджа. Лѣта пришествія угнетенія<sup>(9)</sup>. ст. 135

<sup>(1)</sup> У Дешехина № 23.

<sup>(2)</sup> اول غلی.

<sup>(3)</sup> Пропущено اللہ.

<sup>(4)</sup> У Дешехина № 43. Вместо Ювари у него читается Ювария.

<sup>(5)</sup> У Дешехина № 24. Родословная этого покойного у Дешехина подробнѣе.

X.

بوارى اميد اول (١) موسى اول (٢) خواجه محمد تاريخ جيات جور

Ходжа Мухаммедъ, сынъ Мусы, сына Ювари Ахмеда.

Лѣта пришествія угнетенія (٣).

XI. A.

محمد اول (٤) حسن بلوکو رحمة الله عليه رحمة واسعة تاريخ جيات جور

Хасанъ Бюлюкъ, сынъ Мухаммела, да умилосердится надъ нимъ Богъ обширнымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія (٤).

XII. A.

علی خواجه اول (٥) احمد اول (٦) ابراهیم اول (٧) بلوکو رحمة الله تعالى رحمة واسعة تاريخ جيات جور

Бюлюкъ, сынъ Ибрахима, сына Ахмеда, сына Али Ходжи, да умилосердится надъ нимъ Всевышний Богъ обширнымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія (٨).

XIII. A.

سوار اول (٩) حسن هبر بلوکو رحمة الله عليه رحمة واسعة تاريخ جيات جور

Хасанъ Хайръ Бюлюкъ, сынъ Сувара/ да умилосердится надъ нимъ Богъ обширнымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія (٩).

6 ✓ (١) اوغلى.

7 ✓ (٢) У Лепехина № 25.

8 ✓ (٣) У Лепехина № 27. Ташъ - Бюлюки (طاش بلکى) было селеніе въ окрестностяхъ Булгара, въ которомъ писана булгарская лѣтопись (см. мое Описаніе Турецко-Тахар. рукопис. въ Санктп. статья 1-я).

9 ✓ (٤) У Лепехина № 30.

10 ✓ (٥) У Лепехина № 31.

XIV.

A.

اَكْمَلَ اللَّهُ تَعَالَى الْكَبِيرَ  
 شَبَّاعاً اول (١) تَرَاجُ تارِيخِ جِيَاتِ جُورَ

Верховный судъ принадлежитъ Богу Всевышнему, Величайшему!

Тимраджъ, сынъ Шаб'а. Лѣта пришествія угнетенія (²).

XV.

A. 2 (3)

حَسْنَ اول (٣) عَلَى اول (٤) اَحْمَدَ حاجِي زِيَارَقْ تَرَورَ تارِيخِ جِيَاتِ جُورَ

Мѣсто пелеринажа Ахмеда Хаджи, сына Али, сына Хасана. Лѣта пришествія угнетенія (⁵). 3 (4)

XVI.

A.

وَكَلَ حَنْ سِيمِوتْ 3 (3)

مر حسن اول (٦) مَلِي اول (٧) اَحْمَدَ حاجِي زِيَارَقْ تَرَورَ رَحْمَةِ اللهِ تَعَالَى  
 عليه رَحْمَةٌ وَاسِعَةٌ تارِيخِ جِيَاتِ جُورَ

А каждый живущій умретъ!

Мѣсто пелеринажа Ахмеда Хаджи, сына Али, сына Миръ Хасана, да умилосердится надъ нимъ Всевышній Богъ обширнымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія (⁸). 4 (5)

2 (1) اَوْفَلِي.

3 (2) У Іспекхина № 28. У него вмѣсто Шаб'а стоитъ Шамгакъ (شەڭەق), что едва-ли не вѣрно.

4 (3) У Іспекхина № 40.

5 (4) У Іспекхина № 42.

## XVII.

A.

امة خواجه اول (۱) مسن خواجه هیر رحمة (۲) تعلی علیه رحمة واسعة (۳)  
بلکوس ناریخ جیات جور

Знакъ (коинчины) Хасана Ходжи Хайра, сына Аматъ Ходжи, да умилосердится надъ нимъ Всевышній Богъ обширнымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія (۴).

## XVIII.

A.

امد هیر خواجه رحمة الله تعالى عليه رحمة واسعة ناریخ جیات جور

Ахмедъ Хайръ Ходжа, да умилосердится надъ нимъ Всевышній Богъ обширнымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія (۵).

## XIX.

A.

بکتمر اول (۶) خواجه بیرام زیارت ترور رحمه الله تعالى رحمة واسعة  
وفانی بلکوس ناریخ جیات جور

Мѣсто пелеринажа Ходжи Бейрама, сына Бектемира, да умилосердится надъ нимъ Всевышній Богъ обширнымъ милосердіемъ! Означение коинчины его. Лѣта пришествія угнетенія (۷).

(۱) اوغلی.

(۲) Опущено الله.

(۳) Вѣроятно, опущено وفات.

(۴) У Лепехина № 44.

(۵) У Лепехина № 16. У него невѣро Гаверъ Хаджъ азъ Хайръ Ходжа.

(۶) У Лепехина өгей налписи не находится.

XX.

A.

احمد اول (۱) محمود اول (۲) الحکی اول (۳) آسمابل (۴) زیارف نرور  
تاریخ جیات جور چمادی الاول آپ۔

Мъсто пелеринажа Исмаиля, сына Ахки, сына Махмуда, сына Ахмеда. Лѣта пришествія угнетенія, мѣсаца Джюмади первого (۱). (۲)

XXI.

A.

ابراش اول (۱) یعقوب اول (۲) شهم خواجه یوسف (۳) بلکوسی رحیمه (۴)  
تعالی رحمة واسعة تاریخ جیات جور

Знакъ (кончины) Шахима Ходжи Юсуфа, сына Якуба, сына Ибраша, да умилосердится надъ нимъ Всевышний Богъ обширнымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія (۵).

XXII.

A.

عبد الله اول (۱) احمد (۲) بلکرسی تاریخ جیات جور  
یموت (۳) کلاس وكل الناس شاربه والبر باب وكل الناس داخله

Знакъ (кончины) Ахмеда, сына Абдуллы. Лѣта пришествія угнетенія. Смерть - чаши: всѣ люди пьютъ изъ нея; гробъ-дверь: всѣ люди входятъ въ нее (۶).

(۱) دلخنو اوغلی.

(۲) دلخنو اسےیل.

(۳) У Лепехина № 45.

(۴) Вѣроятно, опущено. وفات.

(۵) У Лепехина № 46.

(۶) دلخنو الوت.

(۷) У Лепехина № 47. У него ошибочно показанъ 624 годъ.

## XXIII.

A.

البلاك اول (١) ووکر جلبی اول (٢) خواجه احمد زیارت ترور رحمه الله  
تعالی رحمة واسعة ناریخ جیلت جور

Мъсто пелеринажа Ходжи Ахмеда, сына Вавакеръ-челеби, сына Ильбака, да умилосердится надъ нимъ Всевышній Богъ обширинымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія (٣).

## XXIV.

A.

یوسف بن ارمش بلکوس رحمه الله رحمة واسعة ناریخ جیلت جور

Знакъ (кончины) Юсуфа, сына Ирмеша, да умилосердится надъ нимъ Богъ обширинымъ милосердіемъ! Лѣта пришествія угнетенія (٤).

## XXV.

A.

هزیرة کر بیمه ستوره مجهلة مطهرة صالحه ساجده آی بکه بنت محمد زیارت  
ترور نارختا (٥) بیتی بوز (٦) بکرمی امده (٧) ایردی

(١) اوغلى. Должно.

(٢) У Лепехина № 48. У Г-на Клапрота вставлено здесь слово «челебик господинъ» (благородный), которого у Лепехина нетъ.

(٣) У Лепехина № 49. Слѣдуя ему, здесь не достаетъ фразы:

کل حی سو آله سیموت.

(٤) نارختا. Должно.

٦) بوز. Опечатка ви.

(٧) Изъ многихъ ошибокъ въ переводѣ Г. Клапрота и укашу только на эту: здесь арабское числительное оинъ соединяетъ съ тюркскими! Должно читать «أوجل»، что несомнѣнно мы увидимъ ниже. — У Лепехина также ошибка.

Мѣсто пелеринажа уважаемой, великодушной, цѣломудренной, прекрасной, чистой, невинной, набожной Ай-бикѣ, дочери Мухаммѣда. Лѣта 723 было<sup>(1)</sup>.

XXVI.

А.

بُولار نَائِيْ ابِن بِلْمَاشَات بِيك زِيَارَقْ تَرُور تَنْكَرِيْغَه وَصَلْ<sup>(2)</sup> مَسْرُور قَلِيبْ كُوئِر شَرَابْ بِرْ لَهْ قَانْدُور سُونْ وَفَانِي رَجَب آغْرِيَندَا تَارِيخْ يَتِيْ بُوزْ يَكْرَمِيْ تُورْتَدَا

Мѣсто пелеринажа Булартая, сына Булумшакъ Бека. Достигнувъ радостнаго соединенія съ Богомъ, пусть напоется виномъ Кевсера<sup>(3)</sup>. Кончина его во второмъ Реджебѣ лѣта 724<sup>(4)</sup>.

XXVII.

А.

بُلْغَارِي مُوسَى اوْغُلِي رَجَب زِيلَدَقْ تَرُور تَنْكَرِيْغَه وَصَلْ<sup>(5)</sup> رَحْمَة اغْرَق<sup>(6)</sup> قَبْلِسُونْ آخِير<sup>(7)</sup> وَفَانِي بِرْ لَمْشْ تَارِيخْتَا يَتِيْ بُوزْ يَكْرَمِيْ تُوقُزْنَدَا اِيرْ دِي

Мѣсто пелеринажа Реджѣба, сына Мусы Булгарскаго. Да погрузить его Богъ въ милосердіе! Ему дана лучшая кончина. Лѣта 729 было<sup>(8)</sup>.

XXVIII.

А.

رَبِيع الْآخِر آيْنَك اون سَكْرَنَدَا تَارِيخْ يَتِيْ بُوز اوْتُور تُورْتَدَا اِيرْ دِي  
رَحْمَة اوْلِ مَوْمَنْ قَلَه بِرْ فَابِعَه اَرْوَح اَلْخَاصِ سُورَه مَسْتَمِين اوْقَرَا

<sup>(1)</sup> У Дешехина № 32.

<sup>(2)</sup> Должно кهواصل.

<sup>(3)</sup> Райской реки. <sup>(4)</sup> У Дешехина № 7. <sup>(5)</sup> Должно اغْرَق.

<sup>(6)</sup> Должно آخِير.

<sup>(7)</sup> У Дешехина № 27.

Объяснение и перевод эпитафий см. ниже подъ № 21.

### XXIX.

A.

هذا تربة الشیخ الامام الاجل العالم العابد الزاهد (الله) فقیہ صدر الدین الشیر وان رحمة الله بالرحمة والغفران واسکنه بجامع الجنان بفضلہ وجودہ

Это гробница Шейха, Имама, весьма возвеличившагося, ученаго, поклонника Божія, отцемъника, наставника въ законѣ Садръ – эдзина Ширванскаго, да помилуєтъ его Богъ милосердіемъ и прощениемъ грѣховъ и да вселитъ его въ селенія райскія по милости и благости своей <sup>(1)</sup>.

### XXX.

A.

وَلَنِ السَّعَةِ (الْأَتِيَهُ لَارِبٌ فِيهَا وَاللَّهُ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبورِ

Поелику нѣть сомнѣнія, настанетъ часъ, и Богъ воскресить находящихся въ гробахъ <sup>(2)</sup>.

### XXXI.

A.

هذا روضة المستوره العصيفه الکريمه اللطيفه السالله المكرمه المطهره الساجدة المرحومه ساره خاتون بنت احمد سنة سبعون وستمائة

Это садъ поломудренной, безгрѣшной, великодушной, милой, беспорочной, благородной, чистой, набожной, покойной Сары-госпожи, дочери Ахмеда. Года 670 <sup>(3)</sup>.

✓ (1) У Лепехина № 4. См. ниже № 11. ✓ (2) Должно <sup>الساعه</sup>.

✓ (3) У Лепехина № 19. У этой надписи не достаетъ имени покойного. Кажется, самый стихъ находился сбоку камня, а не въ верхней части: онъ взятъ изъ Алкурака, глав. XXII, стих.

وَلَنِ السَّاعَهِ أَتِيَهُ لَارِبٌ فِيهَا وَلَنِ اللَّهُ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبورِ

✓ (4) У Лепехина № 17.

حسن سر قندی و رجب آخر (?) سنة تسعین و ستمائیه

Хасанъ Самаркандскій. Въ концѣ Реджеба, года 690 (¹).

XXXIII.

A.

### كُلْ حَنْيَ سِيمُوتْ سُوَاهْ

اسم ابو بکر المعروف ماموق بن بک کان سق الله تعالیٰ ثرا وجعل الجنة  
مثواه ورحمه بالغفران واسکنه بجامع الجنان توف الى رحمة الله تعالیٰ  
سنة احد تسعین ستمائیه

Всякій живущій умретъ исключая Его!

По имени Абубекръ, прозвываемый Мамукъ, сынъ Бек-  
жата, да ороситъ Всевышній Богъ его могилу, да даруетъ  
ему жилище въ раю, да помилуетъ его оставленіемъ грѣ-  
ховъ и прощениемъ и да вселитъ его въ селенія райскія!  
Онъ предался милосердію Всевышнаго Бога въ 691 году (²).

XXXIV.

4.

رجب بنت على اسكنه بجامع الجنان بفضله وجوده في شهر ذى الحجه سنة  
احد وسبعين ستمائیه

Реджебъ, дочь Али, да вселитъ ее въ селенія райскія  
по милости и благости Своей! Въ мѣсяцѣ Зуль-хеджѣ, въ  
701 году (³).

✓ (¹) У Лепехина № 10. Начала надписи не достаетъ, конецъ не  
изолотъ.

✓ (²) У Лепехина № 6.

✓ (³) У Лепехина № 33.

## XXXV.

A.

هذا روضة الأعز الأنص الـاـكـرـم الـأـجـد الـاـشـرـف يـوـلاـمـس اـبـن مـوسـى اـبـن سـلـيـمـان اـبـن سـيـيـان قـدـس اللـهـ رـوـحـه اللـمـ اـرـحـمـه رـحـمـة وـاسـعـة فـي الثـانـي  
فـي ذـي القـدـدـه سـنـة أـرـبـع وـسـبـعـمـائـه

Это садъ весьма почтенного, отличийшаго, знатиѣшаго, славиѣшаго, благородиѣшаго Юламиса, сына Мусы, сына Сулеймана, сына Суфияна, да освятить Богъ его душу! О Боже! Умилосердись надъ нимъ милосердиемъ обширнымъ! Во 2 датѣ Зуль-каада 704 года (¹)

## XXXVI.

A.

محمد شريف بن حاجي بك نارينج جيات خمس وسبعمائه

Мухамедъ Шерифъ, сынъ Хаджи Бека. Лѣта пришествія 705 (²).

## XXXVII.

A.

هو (³) روضة الأعز الأنص الـاـكـرـم الـأـجـد الـاـشـرـف مـرـبـ الـعـلـمـ مـقـرـى  
الضـعـنـا لـخـي الـأـرـامـلـ وـالـأـيـنـامـ هـيـبـتـلـو اـبـنـ مـحـمـدـ الجـنـدـي رـحـمـه اللـهـ تـعـالـى رـحـمـة  
وـاسـعـة فـي المـسـعـشـ وـشـورـ شـعـبـانـ سـنـة عـشـرـ وـسـبـعـمـائـه

Это садъ весьма почтенного, отличийшаго, великодушнѣйшаго, славиѣшаго, благородиѣшаго, воспитателя учени

(¹) У Лепехина № 37.

(²) У Лепехина № 29. Въ датѣ есть какац-то ошибка: у Лепехина поставленъ 750 годъ, а у Клапрота прибавлено лишнее слово جيـاتـ.

(³) Должно هـزـا.

ныхъ, подпоры слабыхъ, брата вдовъ и сиротъ Хайбетлю, сына Мухаммеда Дженилскаго, да умилосердится надъ нимъ Всевышний Богъ обширныи милосердіемъ! Въ 15 день мѣсяца Ша'бана 710 года <sup>(1)</sup>.

XXXVIII.

A.

عمر بن محمد توفى في الثان عشر شهر صفر سنة ثانية عشر وسبعين

Омаръ, сынъ Мухаммеда, преставился двѣнадцатаго дня мѣсяца Сафара 712 года <sup>(2)</sup>.

XXXIX.

A.

هذا روضة المستورة للطيبة الشريفة المطهرة سرح <sup>(3)</sup> بنت حسين بن منصور البلغاري الهم ارجعوا رحمة واسعة في شهر ربيع الآخر سنة اربع عشر سبعين

Это садъ цѣломудренной, милой, благородной, чистой Се-рихъ, дочери Хюсейна, сына Мансура Булгарскаго. О Боже! Умилосердись надъ ней обширныи милосердіемъ. Въ мѣся-цѣ Раби второмъ 714 года <sup>(4)</sup>.

XL.

A.

مبارك شاه فوراسلن ابن محمد شيخ الكرداري رحمة الله عليه رحمة واسعة

في الثامن عشر شهر ذى الحجه سنة ست عشر وسبعين

Мубарекъ Шахъ Курасанъ, сынъ Мухаммедъ Шейха

<sup>(1)</sup> У Лепехина № 36.

<sup>(2)</sup> У Лепехина № 13. Годъ у него показанъ невѣрно.

<sup>(3)</sup> Должно سريح.

<sup>(4)</sup> У Лепехина № 22.

Кердарского, да умилосердится надъ нимъ Богъ обширнымъ милосердиемъ! Двѣнадцатаго дня мѣсяца Зуль-хеджа 716 года<sup>(1)</sup>.

XL.

A.

هذا مرقد الشیخ الکبر (الاکبر) الاجل الاعز الشخص بالا کرام من رب العلام  
متوفى الضعفاء موسى بك بن سفيان اللهم ارحمه ورحمة واسعة ونور مرقده  
بالأنوار في الابرار شهر ربيع الآخر سنة ست وعشرين سبعينية

Это гробница Шейха величайшаго, весьма возвеличившагося, весьма почитенного, отличийшаго по уважению, воспитателя ученыхъ, подпоры слабыхъ, Мусы Бека, сына Суфіана. О Боже! Умилосердись надъ нимъ милосердиемъ обширнымъ и освѣти его гробницу свѣтомъ праведныхъ! Меняда Раби' втораго 716 года<sup>(2)</sup>.

XLII.

A.

هذا روضة المسورة الجليلة المطهرة صفر<sup>(3)</sup> ملك بنت رس الشافعی  
اللهم ارحهما رحمة واسعة واكرمهما بالغفو والغفرة ..... في الاحد وعشرون  
من شهر ربيع الاول سنة ست وعشرين سبعينية

Это садъ цѣломудренной, прекрасной, чистой Сафаръ-Меликъ, дочери Раси Шамахинскаго. О Боже! Умилосердись надъ ней обширнымъ милосердиемъ, почти ее отпущенiemъ

✓ (1) У Лепехина № 5. У Лепехина указанъ 12 день и вместо الثاني у Г-на Клапрота можно читать الثامن.

✓ (2) У Лепехина № 38. У него показанъ 5 день 717 года.

✓ (3) Опечатка вм. صفر.

грѣховъ и прощенiemъ.... Въ 21 день мѣсяца Раби' перваго 716 года<sup>(\*)</sup>.

XLIII.

A.

هذا روضه الكبىر<sup>(\*)</sup> الأجل المنعم محمود ابن اسایل<sup>(\*)</sup> الشافى ارجمه  
الله تعالى رحمة واسعة في خمس عشر شعبان<sup>(\*)</sup> سنة السبع وسبعينه

Это садъ величайшаго, весьма возвеличившагося, благоговѣтельнаго Махмуда, сына Исмаилля Шамахинскаго, да умилосердится надъ нимъ Всевышній Богъ обширнымъ милосердіемъ! Въ пятнадцатый день Ша'бана 717 года<sup>(\*)</sup>.

XLIV.

A.

هذا روضه السلطنة الشريفة الجملة الطهرة المستورة عاشر بنت سجنر الالم  
ارجعها رحمة واسعة توفت الى رحمة الله تعالى في اربع<sup>(\*)</sup> عشرين شهر  
رمضان سنة تسع عشر<sup>(\*)</sup> سبعينه

Этотъ садъ сультанской, благородной, прекрасной, чистой, щемомудренной 'Ашу, дочери Санджаза. О Боже! Умилосердись надъней обширнымъ милосердіемъ! Предалась милосердю Всевышнаго Бога въ двадцать четвертый день мѣсяца Рамазана 719 года<sup>(\*)</sup>.

(\*) У Лепехина № 41. Судя по переводу Лепехина, здесь пропущена фраза: **وَنُور وِجْهًا فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ** да освѣтить лицо ея въ послѣдній день!

(\*) **شَعْبَانَ** (الْأَكْبَرِ). (\*\*) **اسْعِيل** (الْأَكْبَرِ). (\*\*) **Должно** (الْأَكْبَرِ).

(\*) У Лепехина № 39. У него показанъ 5 день; правильно слѣдуетъ читать въ надписи: **فِي خَمْسِ شَهْرِ شَعْبَانَ** въ пятый день мѣсяца Ша'бана.

(\*) Пропущено я.

(\*) У Лепехина № 20. У него покойная названа Ашуръ.

## XLV.

## A.

هذا مرقد الامير الكبير الاكبر الاجل الاعز با كرم (١) الامجد الشرف  
مربي العلماء مقوى القعضا احمد حاجي بن مومن موسى (٢) حسين نصار  
البلغاري اللهم ارحمنا (٣) رحمة واسعة واكرمه بالغفور والغفرة في السابع  
والعشرين في شهر جمادى الآخر سنة عشر بن وسبعينه (٤)

Это гробница Эмира великаго, величайшаго, весьма воз-  
величившагося, весьма почтеннаго, знатнѣйшаго, славнѣйшаго,  
благороднѣйшаго, воспитателя ученыхъ, подпоры слабыхъ,  
Ахмеда Хаджи, сына Мумика, сына Мир - Хусейна Насара  
Булгарскаго. О Боже! Умилосердись надъ нимъ обширныи мъ  
милосердіенъ и почти его оставлениемъ грѣховъ и проще-  
ніемъ. Двадцать седьмого дня мѣсяца Джюмади втораго  
720 года (٥).

## XLVI.

## A.

هذا (٦) روضة المستر (٧)، العقبة

الصالحة المبارزة الصابية

فاطمة بنت ابيوب ابن

محمد ابن يوسف البلغارى اللهم ارحمنا

رحمة واسعة توفيق (٨) الى رحمة الله تعالى

بكرمى ابکى ياشنه فانى (٩) يولدى ربيع الآخر غرددہ

يلى ات جرتان بنتی یوز او توزینی دا

(١) Должно الا كرم.

(٢) سبعمايه. (٣) ارحمه. (٤) ارحمنا. (٥) Опечатка вм. (٦) Опечатка вм.

(٧) المسورة. (٨) المستوره. (٩) Должно. (١٠) توفقت.

(١١) توفقت. (١٢) توفيت. (١٣) توفيت.

Это садъ цѣломудренной, безгрѣшной, непорочной, мно-  
готерпѣливої, многопостной Фатмы, дочери Аюба, сына Му-  
хаммеда, сына Юсуфа Булгарскаго. О Боже! Умилосердись  
надъ ией обширнымъ милосердіемъ! Предалась милосердію  
Всевышняго Бога, на двадцать второмъ году возраста умер-  
ла, въ началѣ Раби' втораго,....737 года (¹).

XLVII.

A.

هذا روضة المستورة الجملة المطهرة اللطيفة الشريقة سوار ملك بنت جفر (²)  
آغا اللهم ارحمنا رحمة واسعة وكرمنا (³) بالغفو المغفرة (⁴) قدس الله روحها  
 توفت الى رحمة الله تعالى في الآخر شهر رمضان سنة الثانية وأربعين وسبعين مائه

Этотъ садъ цѣломудренной, прекрасной, чистой, милой,  
благородной Суваръ Меликъ, дочери Дж'афаръ-Аги. О Боже!  
Умилосердись надъ ией обширнымъ милосердіемъ и почти ее  
оставлениемъ грѣховъ и прощеніемъ. Да освятитъ Богъ душу  
ея! Предалась милосердію Всевышняго Бога въ послѣд-  
ничь днихъ Рамазана 742 года (⁵).

#### Мусульманския надписи, сохранившіяся донынѣ.

Въ настоящее время сохранилось въ Булгарѣ до трид-  
цати шести камней, съ мусульманскими надписями: все ови  
представляютъ только эпитафіи. Изъ числа ихъ десять эпи-

(¹) У Лепекина № 18. Конецъ надписи съ ошибками: можетъ  
быть должно читать: ات يلى نارىخ въ юшадинъ годъ, хѣта.

(²) Должно جفر, какъ и читаемъ ниже подъ № 10. (³) До-  
жно ا. (⁴) Должно و. المغفرة.

(⁵) У Лепекина № 21.

тафій находятся въ синикахъ, сдѣланныхъ по приказанию Петра Великаго; остальные же или не были сняты въ то время или же недоступны, по своей испорченности, чтенію.

Я представляю здѣсь всѣ надписи, начавъ съ камней, лежащихъ отдельно.

а) Камни на дворѣ церковномъ.

Здѣсь обращаютъ на себя вниманіе преимущественно два надгробія, довольно хорошо уцѣльянія и вырѣзанныя разными почерками: полукуфическимъ и курсивомъ. Обѣ эпитафіи не были сняты во время Петра Великаго, вѣроятно, потому, что находились гдѣ-нибудь въ землѣ и открыты послѣ: для ознакомленія читателей съ характеромъ булгарскихъ надписей, я предлагаю здѣсь уменьшенныя копіи этихъ двухъ эпитафій, снятыхъ Врачомъ Казанской градской больницы Н. А. Толмачевымъ, типографскими чернилами, по наставлению Академика Френа, такъ какъ сіи эпитафіи лучше сохранились и въ почеркѣ разнообразны.

№ 1.

اللهمَّ

هُوَ الَّذِي لَا يَمْتُ

وَكُلُّ حَسْبُنَّ

سُورَ اول ابْنَتَ اول

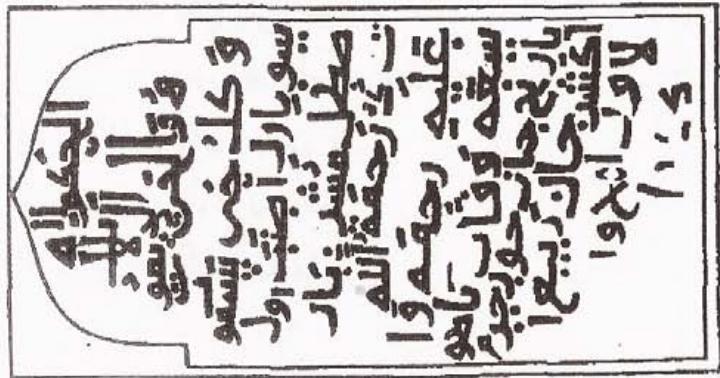
جَكَلَ مُشْرِنَ بَارَ

تَأْكُ رَحْمَةَ اللهِ

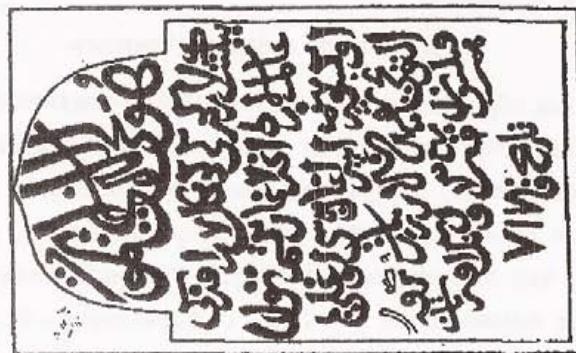
عَلَيْهِ رَحْمَةٌ وَآ

Мусульманские ритуалы и молитвы

№ 1.



№ 2.



Армянська надписі

۳۷۹

କୁର୍ରା ପିଲାଇ

۲۶۱

ՀՅՈՒՅՆ ԱՅ ԵՐԵՎԱՆ Ի ՏԵՂՄԱՆ  
ՀՅՈՒՅՆ ԱՅ ԵՐԵՎԱՆ Ի ՏԵՂՄԱՆ

卷之三

سَعَهُ وَفَاتَ بِاهْمَرِ (۱)

تَارِيْخُ جِيَانِ جُورِ حَمْرَه

اَكْشَرُ جَالِ رَبِيعِ ا

لَاوَلِ اَحَدِ

٠٠٥

Верховный судъ привадлежитъ Богу.

Онъ есть живый, который не умираетъ!

А всякий живущій умреть!

Джакаль Машрунъ Бартака<sup>(2)</sup>, сына Эджневба, сына Сувара — да умилосердится надъ нимъ Богъ обширнымъ милосердіемъ! — знакъ кончины. Дѣта пришествія угнетенія.... Рабы' первого.....

Это надгробіе весьма похоже на надпись № 1, и ничего нѣть страннаго, если тогдашній переписчикъ измѣнилъ непонятное имя на возможное.

№ 2.

هُوَ الَّذِي لَا يَمُوتُ

بِيكِيتُ لَارِ كُورُكِيِّ كُونِكِيلِ لَارِ اوْزِكِيِّ

عَالَمُ لَارِفُ اغْرِ لَاغَانِ يَتِمُ تَولِ

اوْ كُسُوزُ لَارِفُ اسْرَاغَانِ مُوسَى اوْ غَلِي

الْتَّوْجِيِّ شَوِيدُ اللَّهِ . . . . ( باش تورورربى ؟ )

هَبَتْ قِيلِسُونْ شَوِيدُ رَبِيعِ الْأَوَّلِ نَشَكْ اُورْنَاسِدَرا

تَارِيْخُ قَا

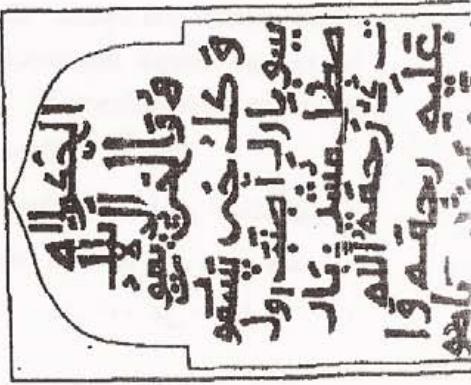
٧١٧

✓ (۱) بِكَوْسِيِّ بَلْكَوْسِيِّ.

✓ (۲) Имя чрезвычайно странное.

Мусульманскія Эпиграфіи

№ 1.



№ 2.



..... العز الأجل ! .. الـ وى المـنـا الـا .. поры слабыхъ

У) (Собственное имя не совсем похоже ни на имя эпиграфа XLV, ни на имя эпиграфа XL)

.... обширнымъ милосердіемъ

VI

716

Сбоку камня находится надпись:

هو الـا اجم الـا هون لـا هـون ||

Вѣроятно, также набожное изрѣчение, можетъ быть изъ Алкурана, глав. XLI, стих. 16 съ иѣкоторыми измѣненіями.

№ 5. Отъ этой эпиграфии уцѣлѣло лишь нѣсколько буквъ, повидимому, конечныхъ, а именно:

نماق (تاریخ)؟

Камня больше половины отломлено.

№ 6. Хотя этот камень и весь цѣль, но надпись на немъ очень повреждена, такъ что лишь немногія буквы и слова можно разобрать. По-видимому, эта надпись не была снята при Петрѣ Великомъ: некоторое сходство замѣчается у ней съ надгробiemъ № XLI.

الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ  
وَهُوَ الْيٰقٰنُ الْمُلِيمُ

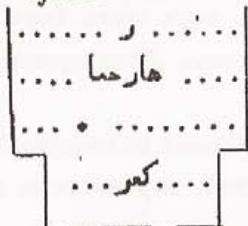
کل ہی سیوت **А всякий живущий умретъ!**

..... هل ..... هو ..... لد ..... Эт.....ша.....

..... و ..... سور	.....
.....	.....
..... در ..... ۴۰	.....
دوش ..... او	.....
جلیج ..... عال	..... :Всевышній ..
بورا ..... بور	.....
..... و ۴ .....	.....

## III

№ 7. Верхняя часть камня отломлена; на нижней уцѣльно лишь нѣсколько буквъ:



№ 8. Весь низъ камня отломленъ: осталось лишь обыкновенное начало всѣхъ эпитафій:

هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ! Оть есть живый, который не умираетъ!  
كُلُّ حَيٍ سَيُمُوتُ، A всякий живущій умретъ!

Далѣе идетъ въ два ряда рѣзное украшеніе.

б) На паперти церкви.

№ 9. Сохранилась нижняя часть эпитафіи, по-видимому, XLIII, а именно:

..... ۴۱	Богъ
..... و ..... ۴۲	общир...

ف ॥ ..... въ....  
 او...سو.... (شعبان ?) ..... (Шабана ?)  
 سبع عشر سبع أيام ..... лѣта 717.  
 سن و

c) Въ фундаментъ церкви.

Такъ какъ въ церковномъ фундаментѣ камни поставлены бокомъ и половина каждого находится въ землѣ, то я могу представить лишь тѣ слова, которыя находятся поверхъ земли, потому что, при изслѣдованіи булгарскихъ развалинъ, я ограничивался собственными средствами и никакихъ раскопокъ произвести не могъ.

Nº 10. Съ западной стороны, въѣво отъ церковныхъ дверей, находится эпитафія XLVII, въ коей читаются слова:

لَيْلَةُ الْمَطْهَرِ .....	рыль не умираетъ!
الْجَمِيعُ مَوْتَاهُ .....	прекрасной, чистой
كَبُّتْ بَعْضُ اغْرِيَ .....	къ дочери Дж'Фаръ Аги.
حَنَقَاهُ رَحْمَهُ .....	сердись надъ ней милосердіемъ
مَغْفِرَةُ قَدْسِ اللَّهِ .....	прощеніемъ. Да освятитъ Богъ
إِلَى رَحْمَهِ اللَّهِ .....	милосердію Бога
شَهْرُ رَمَضَانٍ .....	мѣсяца Рамазана
سَبْعَ مَائِيَه .....	семисотаго.

Съ южной стѣною, начиная отъ Запада.

Nº 11. Здѣсь находится эпитафія XXIX, изъ коей видны слова:

هُوَ الَّذِي لَا يَمْوتُ ..... Онъ есть живый, который не умираетъ!

..... ذا مرقد الشیخ الا ..... то гробница <sup>(1)</sup> Шейха И...  
 العابد الراہل ..... поклонника Божія, отшельник..  
 ..... بیر الدین الشیری ..... дръ Эд-дина Ширва....  
 ..... مه الله بالرحمة ..... слуга его Богъ милосердіемъ..  
 ..... کنه بجامع الجنان ..... лить его въ селенія райскія..  
 وجوده ..... и благости своей.

Nº 12. Эпитафія XXXIII, отъ коей упѣхли слова:

..... مرف .....	.....rukъ...
..... وجعل ال .....	да даруетъ ему жи...
..... والغران .....	..и прощенiemъ...
..... الله تعالى .....	..Всевышняго Бога....
..... تسعین .....	.....девяносто...

Nº 13. Въ этой эпитафії, не снятой при Петрѣ Великомъ, можно разобрать слѣдующія слова:

..... هو الی الذى لا يمو ..	Онъ есть живый, который не умираетъ!
..... مشریواری .....	<u>Мешперъ Ювари</u> ...
..... یواری ۱۰ .....	Ювари...
..... ۵ .....	.....
..... بیر رعک .....	.....
..... د ر .....	.....
..... در جمیع .....	Да умилосердится...
..... الله .....	..Богъ....
..... ع حدت .....	...та пришествія....

(1) У Клапрота невѣрою تربه مرف.

№ 14. Къ этому камню приставленъ конецъ другаго, на которомъ читается лишь годъ <sup>١٨٧٣</sup> семьсотъ...

№ 15. Что-то похожее на эпитафию XIX, въ коей читаются слова:

.....	<b>هُوَ الْيَ</b>	Онъ есть живый....
.....	<b>وَكُلُّ حَيٍ</b>	А всякий живущій...
.....	<b>هُوَ ..</b>	Ход.....
.....	<b>خَوَاجَةٌ</b>	Ходжа.....
.....	<b>رَحِيمُ اللَّهِ</b>	да умилосердится надъ нимъ Богъ обширныи! Кончины.....
.....	<b>وَاسِعَ وَفَا</b>	...та пришествія...
.....	<b>غَيْ جِيَاتٍ</b>	.....
.....	<b>جَالَ رَ</b>	.....
.....	<b>كُوازَاتٍ</b>	.....
.....	<b>سِرْكَدِ سِر</b>	.....
.....	<b>الْمَهْوَدَ</b>	.....
.....	<b>وَلَا</b>	.....
.....	<b>سَرِيرَمُ لَلَّا</b>	.....

№ 16. Весьма поврежденная эпитафія, въ коей можно разобрать:

.....	<b>هُوَ الْيَ</b>	Онъ есть живый...
.....	<b>الله .. رَى</b>	.....

Можетъ быть это эпитафія VIII.

№ 17. Надпись совершенно искладилась.

№ 18. Едва видно иѣсколько буквъ:

..... **حَرْمَرْ مُوسَرْ** .... Муширъ?

№ 19. Видѣнъ только конецъ надписи:

**كَوازَاتٍ ) ؟ كَوازَاتٍ )**

Съ северной стороны, начиная отъ Запада.

№ 20. Эта надпись не была снята при Петре Великомъ; въ ней можно разсмотретьъ слѣдующія слова:

... هو الٰى الٰى لا ... Онъ есть живый, который не уми...

..... را ... ها .....

..... ر ..... .

..... ئ . ن ..... .

..... اف بار ... ن .....

..... رح .....

..... ئ .....

..... الٰى ..... .

..... ئ ..... .

..... رك .....

№ 21. Остатокъ надписи показываетъ, что это была эпитафія XXVIII. Здѣсь читаются:

.....

( عليه رحمة واسعة ) ..... سر ... عليه ..... (надъ нимъ обшир-  
нымъ милосердіемъ?)

ن دا ربيع الآخر ای زینک اوون .....

въ. Мѣсяца Раби' втораго, восм  
(надцатаго, лѣта семь)

ی بوز او توز تورت دا .....

соть тридцать четвертаго (бы-  
ло. Умилостивъся надъ

بر فاتحه او ..... مومین .....

сімъ) правовѣрнымъ, (прочти)  
молитву душі (искупающу-  
ю, главу умилостивляющую) (^).

(^) Здѣсь разумѣется первая глава Алкурана, называемая سورۃ فاتحة глава вступительная, или глава хвалы, благодаренія, молитвы и проч. Эта глава, по указанию Алкурана, читается Мусульманами преимущественно передъ другими главами Алкурана; также она читается и за упокой души.

№ 22. Эта надпись не была снята при Петре Великомъ.  
Здѣсь я могъ разобрать слѣдующія слова:

Видно, что это надгробие женщины.

№ 23. Эпиграфа XLVI, изъ которой видны слѣдующія слова сверхъ земли:

لذى لا يموت	.....	торый не умираетъ!
الشأن	.....	благородно....
عافية الـ	.....	безгрѣшной, не....
الصـائـيـه	.....	многопостной....
أـيـوبـ بـنـتـ	.....	Аюба, дочери....
الـلـمـ اـرـعـمـاـ	.....	О Боже! Умилосердись надъ ней..
إـرـجـمـهـ اللـهـ تـعـالـى	.....	милосердію Всевышшаго Бога....
وـفـاتـ بـولـدـىـ	.....	скончалась.....
كـسـ أـهـ عـرـنـابـيـ(?)	.....	семь(?)
بـشـيـ دـاـ(?)	.....	седьмого(?)

№ 24. Эта надпись не была снята при Петре Великомъ; здесь я могъ разобрать слѣдующія слова:

الذى لا ..... который не...

الاراهى .....

سخنوا .....

زاهدة ..... безгрѣшной, отшельницы...

ك رحمة ..... къ, да умилосердится надъ ней...

حهه واسعه ..... хосердемъ обширнымъ...

و وظیجار ..... угнесте....

عو .....

№ 25. Удѣльно иѣсколько словъ:

ورولله بک ..... улла Бекъ....

№ 26. Эту надпись почти не льзя разобрать; я прочиталъ въ ней только слѣдующія буквы:

ع .....

کل .....

.....

... ل .....

... کر .....

و اربع ..... четыре и...

.....

.....

Можетъ быть, это налгробіе XXXV.

№ 27. Эта надпись, по-видимому, не была снята при Петре Великомъ; здесь можно разобрать слѣдующія слова:

بائى	
هور لرنالار سامىر	.....
جىانلار حىلىخ بارە	.....
بىر رحمة الله عليه رحمة واسع دنیاراز فەر كېنىڭ	да умилосердится надъ нимъ Богъ милосердіемъобширнымъ!...
تارىخ جىيات جور ور جىكىر جال سولىد	Лѣта пришествія угнетенія...
خەر كوازات تەھى حىسىر اىھە	.....
	( <sup>1</sup> ) ...

№ 28. Въ этой надписи я могу различить только следующія буквы:

..... بائى .....

(<sup>1</sup>) Въ снимкахъ татарскихъ надписей Казанской губерній, съ-  
лавныхъ Г. Толмачевымъ, послѣдніи фраза повторяется еще  
въ слѣдующихъ видахъ:

1) جوروز بىلال (2) چىيات جور (3) شەۋا-  
جىل ئۇانچۇز ..... چىز و توان كوازات .....  
..... شەۋا-  
جىل ئۇانچۇز ..... چىز و توان كوازات .....

4) چىز و توان كوازات ..... (4) جور .....  
چىيات جور از جىاسىر جال ..... اما حىسىر اىھە  
..... چىز و توان كوازات .....  
..... شەۋا-  
جىل ئۇانچۇز ..... چىز و توان كوازات .....  
..... شەۋا-  
جىل ئۇانچۇز ..... چىز و توان كوازات .....

5) چىيات (5) ..... (5) جور .....  
..... شەۋا-  
جىل ئۇانچۇز ..... چىز و توان كوازات .....  
..... شەۋا-  
جىل ئۇانچۇز ..... چىز و توان كوازات .....  
..... شەۋا-

أورد ...	.....
مارار ...	.....
تاریخ جه ...	хѣта пришест....
جبریل لله ...	.....Богъ...
رحمہ لی ...	милосердіе....
.....	.....

№ 29. Эта надпись, по-видимому, не была снята при Петре Великомъ; здесь можно читать:

..... عليه رحمہ ...	иадъ нимъ милосердіемъ...
..... بلکوسی ...	знакъ
..... تور در ...	есть.
..... الاول ...	перваго (т. е. Джумади-перваго).
..... کو ...	.....

№ 30. Едва примѣтны слѣдующія буквы:

.....	.....
.....	.....
..... سو ...	.....
..... رحمہ الله رحیمہ ...	да умилосердится надъ нимъ Богъ милосердіемъ.....
..... و ...	.....
..... تاریخ ...	хѣта....
.....	.....

№ 31. Эта надпись похожа на эпитафию XXVI; здесь замѣтны слѣдующія буквы:

اوح .ی .. و ...	.....
اباعی بود داد المشریش بیک حبیر	.....
الی دا	.....

№ 32. Въ этой надписи, неснятой при Петре Великомъ, уцѣльны лишь конецъ:

صلی اللہ علیہ و آله و سلم .....  
.....

497 697 (года).

д) Надписи на камняхъ, находящихся въ церковной ограды.

№ 33. Уцѣльна лишь на боку камня слѣдующая надпись:  
الصَّبِرُ بِوَاللَّهِ يُمْرِنُ ..... Какое-то набожное выражение.  
لِيَهُ بِرْجَمَه .....  
.....

№ 34. Эпиграфъ XXV, изъ коей уцѣльны лишь слова:  
الذِي .. يَو .. ..... который... умир...  
تَارِيْخُ .. بَوْزِيْكَرِمِي اوْچَدَا ..... نَارِيْغَنَا .. بَوْزِيْكَرِمِي اوْچَدَا  
..... .....  
Сбоку камня находится еще надпись:

للَّهِ مَا كَانَ مِنْ ..... نَابِجْنَهُ .....  
كَالْرَّكَهُ مَا لَعَلَ .....  
.....

№ 35. Половина камня отколота, а на остальной читается:

.....	رَحْمَهُ اللَّهُ .....	да умилосердится Богъ....
.....	وَقْتٌ بِلَكْوَسِ	... ширинъмъ. Означение кончины его...
.....	جِيَاتِ جُوزُورِ كِيرَكُ	пришествія угнетенія....
.....	حُسْرَاجُ وَ زَسَالُ	.....
.....	كَوازَاتُ وَ مَانُ	..... и умеръ
.....	غَرِيبًا	на чужбинѣ (').

(') Конецъ этой надписи сходенъ съ № 27.

№ 36. Въ маломъ минаретѣ, который недавно былъ исправленъ однимъ казанскимъ купцомъ, вставленъ, при исправлении, обломокъ камня съ новѣйшою надписью, которая, однажды, успѣла уже испортиться; въ ней читаются слова:

رسم ايدجي ..... строящаго  
قربانعلی اوغلانلارى ..... Курбанъ-Али...сыновья.

Въ булгарскихъ мусульманскихъ надписяхъ прежде всего обращаетъ на себя вниманіе особенная эра или лучше сказать означеніе только одного года, почему-то бывшаго замѣчательнымъ: въ подлинникѣ этотъ годъ означено **جیات جور** иришествіе угнетенія. Можнo было бы усомниться въ такомъ странномъ соединеніи арабскихъ словъ, если бы эти два слова не читались очень явственно на многихъ камняхъ, особенно въ № 35, гдѣ даже поставлены диакритические знаки (<sup>1</sup>). Ясно, что этотъ годъ быть ознаменованъ какимъ-то особыеннымъ событиемъ, и притомъ не въ одномъ Булгарѣ, но и во всѣхъ булгарскихъ владѣніяхъ, ибо годъ **جیات جور** является на иѣсколькихъ татарскихъ надписяхъ Казанской губерніи, концѣ которыхъ сняты врачомъ Казанской градской больницы Толмачевыми, и даже на одномъ камнѣ на дворѣ Архиерейского дома подъ Казаніи. Подъ фразою: «пришествіе угнетенія» только и можно понимать нашествие какого-нибудь завоевателя. Сложивъ буквы анаграммы **جیات جور** по числен-

(<sup>1</sup>) Въ надписяхъ III, VII, VIII и XX упомянутъ при годѣ мѣсяца Джумади 1-й, а въ надписи 1 поставленъ Раби' первый: разстоянія между двумя иѣсапами только Раби' второй.

тому ихъ значенію, мы получимъ 623 годъ гиджры или 1226 нашего лѣтосчислѣнія. Этотъ годъ ясно указываетъ на нашествіе Монголовъ, хотя историческихъ доказательствъ на это не имѣется. Въ исторіи Монголовъ Рашидъ Эд-дина (по рукописи С. Петербургской Академіи Наукъ) окончательное покореніе Булгара приписано Батыю, а Ибнъ-Эльасиръ первое нашествіе Монголовъ относитъ къ 620 году, но (объ этомъ мало было говорено въ другомъ сочиненіи), основываясь на указаніи булгарско-казанскихъ эпиграфій, и принужденъ заключать, что Субудай, монгольскій полководецъ, послѣ разбитія Русскихъ, повертился на Булгарію и здесь произвелъ опустошенія, о которыхъ, по неважности булгарской экспедиціи въ исполненіи походахъ Монголовъ, восточные писатели выражаются неточно, а русскіе лѣтописцы были заняты тогда лишь бѣдствіями собственной страны. По отшествіи Монголовъ (¹), которые, будучи посланы только

(¹) Субудай повертился на Саксонію черезъ Орловскую губернію; ишь была сообщена слѣдующая эпиграфія, вырезанная на камнѣ, у реки Зав, близъ татарской деревни Кызыль Кыпчакъ, въ мезенскомъ уѣзде:

اللهُ لِلَّهِ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَهُ الْمَوْتُ  
وَالْبَيْنَا تَرْجَعُونَ حَلِيمٌ  
أَوْلَ حَسْنٍ بِيلُوكَ رَحِيمٌ

اللَّهُ عَلَيْهِ رَحْمَةٌ وَاسِعَةٌ

Верховный судъ принадлежитъ Богу Высочайшему, Величайшему,  
Каждая душа вкушаетъ смерть.

И къ Намъ возвратитесь. Халима  
сынъ Хасанъ Бильокъ, да умилосердится!  
надъ нимъ Всевышний Богъ об-  
ширнымъ милосердіемъ!

для рекогносцировки, произвели опустошение въ Булгаръ ми-  
моходомъ, Булгарцы похоронили своихъ соотечественниковъ  
и придумали для эпитафій особенную анаграмму, которую  
Монголы, по своей вѣротерпимости, не тронули и послѣ со-  
вершеннаго покоренія Булгара. — Замѣтимъ еще, что у му-  
сульманскихъ писателей нашествіе Монголовъ большою ча-  
стю называется **مُغول تُرْتَقْرَبَ** междуцарствіе монгольское. Ко-  
нечно, ревностные Мусульмане и не могли иначе отзываться  
о небѣрныхъ, поправшихъ власть Халифа.

Такимъ образомъ самыя старыя надписи въ Булгарѣ  
принадлежать времени нашествія монгольского или срединѣ  
первой половины XIII столѣтія; притомъ этихъ надписей со-  
хранилось болѣе, чѣмъ другихъ. Надгробія оканчиваются по-  
ловиною XIV столѣтія, въ началѣ правленія Великаго Князя  
Симеона Иоанновича Гордаго.

Изъ мусульманскихъ булгарскихъ эпитафій видно, что  
Булгаръ и при Монголахъ сохранялъ свое торговое и уче-  
ное значение: первое доказывается похороненными здѣсь жи-  
телями Ширвана, Самарканда, Шамахи, а послѣднее име-  
нами упоминаемыхъ здѣсь Шейховъ.

---

ربيع الاول ایتد او فات بیلکوسی  
میسانا перваго Раби' виакъ кончины  
ناریخ جیات جور خسرو  
это пришествіе угнетенія подлинно.  
تواند حا . . . . .

**كُلّ نَسْنَسٍ ذَايِةً لِلْوَتْ**  
Выраженіе **كُلّ** взято  
изъ Алкурана, где оно встрѣчает-  
ся нѣсколько разъ, въ глав. III,  
стих. 182 и проч.

Переводъ надписей сдѣланъ мною буквально: иѣкоторыя надписи переведены у Лепехина вѣрно, но въ другихъ переводчикъ отступилъ отъ тюркской конструкціи, которая является здѣсь въ первобытной простотѣ и безъискусственности. Опущеніе иѣкоторыхъ словъ въ спискахъ Г. Клапрота или пробѣлы, произведенные въ сохранившихся еще надписяхъ временемъ, затрудняютъ переводъ иныхъ мѣстъ.

#### Армянскія надписи.

Въ настоящее время сохранились только двѣ армянскія надписи, которыхъ буквы вырѣзаны внутрь: одна надгробная плита почти во весь ростъ человѣческій (№ 1) лежитъ у сѣверныхъ дверей церкви, а другая, небольшая (№ 2), находится въ оградѣ у такъ называемаго »церковнаго по-греба«. Первая надпись была уже напечатана и переведена сначала С. Мартеномъ (*Journal asiat.* T. VIII, 1831, стр. 505), а потомъ нашимъ Академикомъ Броссе (*Bulletin scient.* T. III, 1838, стр. 19–20), который приложилъ и различныя ся снимки, изъ которыхъ внизу, поставлено какое-то фигурное прибавление, на подлинномъ камѣ не находящееся. Вторая надпись еще не была публикована.—Желая имѣть вѣрный переводъ этихъ надписей, я препроводилъ копіи съ нихъ къ Г. Броссе, но, ксожалѣнію, глазная болѣзнь не позволила ему заняться ими, и потому онъ нашелся вынужденнымъ ограничиться только увѣдомленіемъ, что въ первой надписи въ моемъ спискѣ исков читается 784 (1336) годъ, а во второй 770 (1321) годъ.

Въ настоящемъ случаѣ я ограничиваюсь только приложеніемъ рисунковъ обѣихъ армянскихъ надписей, данныѣ

существующихъ въ Булгарѣ: эти рисунки сдѣланы по да-  
герротипнымъ (на свѣтописной бумагѣ) снимкамъ Г-на Тол-  
мачева, который составилъ ихъ по оттискамъ, сдѣланнымъ  
тиографскими чернилами, и проявлены по моимъ собствен-  
нымъ снимкамъ, снятыхъ наглядно. При такомъ способѣ  
передачи надписей, кажется, не льзя усомниться въ ихъ  
вѣрности (¹).

Воть переводы армянскихъ булгарскихъ надписей:

№ 1-й. 1. Это могила благочестиваго и

2. сострадательного барона Ошина, сына

3. Андоніоса Осефа. Вы, которые

4. читаете (cie), помолитесь объ отпущеніи грѣховъ его.

Въ 784 году.

№ 2-й. Содержаніе надписи неизвѣстно.

Въ 770 году.

№ 3. Она была помѣщена въ Journ. asiat. T. III, 1831,  
стр. 505 и Bullet. scient. T. III, 1838, стр. 21. По объясне-  
нію Г-на Броссе эта надпись состоитъ въ слѣдующемъ:

1. Это могила

2. барона ... евала

3. ....паломника Томаса

4. Варта. Вы, которые читаете (cie),

5. попросите объ отпущеніи моихъ грѣховъ

6. у Бога. Аминь. Это было написано въ году....(784).

(¹) Такъ какъ испорченность камней во многихъ мѣстахъ про-  
извала недѣльность въ фотографическихъ снимкахъ, то необхо-  
димо было дополнять послѣднія по снимкамъ, сдѣланымъ на-  
глядно.

№ 4. Journ. asiat. T. III, 1831; стр. 504. Эта надпись, поставленная у покойного С. Мартена первою, признана имъ въ армянской копіи за недоступную чтенію по изуродованности снимка: самая дата ея 986 (1537) года признана имъ за ложнюю. Надпись надгробная.

№ 5. Journ. asiat. T. III, 1831, стр. 504. У Г-на С. Мартина эта надпись поставлена подъ № 2; онъ переводить ее такъ:

Это могила Ованеса (Ивана), сына Вартана, 551 года.

Признавал дату ложнюю, Сенъ Мартенъ исправляетъ ее въ 757 (1308) годъ.

Керзикановъ

### III.

#### БУЛГАРСКИЯ ДРЕВНОСТИ.

Подаемый Булгаръ доставил чрезвычайно обильную, жатву, особенно монетами джучидскими: покойный уважаемый докторъ К. К. Фуксъ составилъ два собраний изъ найденныхъ въ Булгарѣ восточныхъ монетъ. Кроме этихъ шаходокъ, въ селѣ Успенскомъ очень много вырываются разныхъ металлическихъ и каменныхъ вещей, которыя продаются прѣзжимъ путешественникамъ, Татарамъ и соседнимъ помѣщикамъ: въ этомъ числѣ стоитъ упоминанія собраніе найденного въ Булгарѣ древнѣго оружія, составленное покойнымъ Княземъ Дадьяномъ. Въ одномъ изъ русскихъ журналовъ (<sup>(1)</sup>) было напечатано довольно подробное описание

(<sup>1</sup>) Библиотека для чтенія, 1850, IX, отд. I, 79 — 80.

красиваго кинжала, найденного въ Булгарѣ, а въ другомъ журнальномъ помѣщены рисунокъ сосуда (<sup>1</sup>). Конечно, если бы всѣ булгарскія древности были бы собираемы въ одинъ музеумъ, то, по всей вѣроятности, составилось бы замѣчательное собраніе; во всякомъ случаѣ, систематическая раскопки въ Булгарѣ доставили не менѣе бы находокъ, чѣмъ и на сарайской мѣстности: въ этомъ отношеніи болѣе другихъ мѣсть обращаетъ на себя вниманіе такъ называемый «бабий бугоръ», въ которомъ найдены по сю пору многіе скелеты и значительное количество монетъ (<sup>2</sup>).

Кромѣ мусульманскихъ древностей по булгарской мѣстности находятъ старинные мѣдные и каменные образки русскіе: въ самой церкви есть древній мѣдный образъ.

Во время кратковременнаго пребыванія моего въ Булгарѣ, я имѣлъ случай купить нѣсколько булгарскихъ древностей, описание которыхъ присоединяю здѣсь для ознакомленія съ булгарской цивилизацией, предупреждая, что эти вещи принадлежать къ числу недорогихъ и слѣдовательно по нимъ можно судить лишь о состояніи средняго и низшаго сословія въ Булгарѣ, по отнюдь не о полномъ развитіи булгарской промышленности и образованности.

(<sup>1</sup>) Иллюстрація, 1846, стр. 69.

(<sup>2</sup>) Между прочимъ, вѣдь былъ найденъ женскій скелетъ, обернутый въ блестящую парчу какъ и въ Сараѣ (Зап. Археол. Нумиз. Общ. т. II, 403).—У Г-на Толмачева, врача Казанской городской больницы, находится значительное собраніе булгарскихъ и балкарскихъ вещей, найденныхъ въ землѣ, которое могло бы доставить обильный материалъ для описаний и сображеній археолога.

1. Перстень изъ золота съ серебромъ: на бокахъ находятся рѣзные украшения, а на верху надпись: (عاليه الله عاصي). Работа довольно искусная; перстень сохранился хорошо, во видно, что онъ долго быть въ употреблении. — Перстни на Востокѣ служатъ вместо печатей: это мы находимъ еще въ Библіи (<sup>1</sup>); у Персидскаго царя печать была на перстнѣ и пожалованіе перстня съ печатью означало великую милость.

2. Серыга изъ смѣси серебра съ мѣдью, съ кружками à jour въ срединѣ, а внизу подвески жемчужныя. Работа довольно грубая (<sup>2</sup>). Донъинъ подобныя серыги носятся Чувашками.

3. Серебряная сережка, позолоченная. Работа простая (<sup>3</sup>).

4. Финифтный цилиндрикъ, очень красивый, составлявшій одну изъ бусинъ ожерелья: здесь по голубому фону находятся бѣлые ливіи и желтые кружки съ краснымъ и потомъ бѣлымъ обводомъ. Финифть наложена на черную, мѣстами выступающую наружу окаменѣлую массу. — Бусы изъ цилиндровъ были во всеобщемъ употреблении еще въ Вавилонѣ: въ моемъ собраніи древностей находится нѣсколько цилиндровъ съ вавилонскими клинообразными надписями.

5. Буса, на черной каменной мастицѣ желтые полосы. Работа простая.

6. Буса, на черной каменной мастицѣ красныя и бѣлые полосы. Работа простая.

(<sup>1</sup>) Можетъ быть, это изрѣчение взято изъ Алкурана, глав. 69 стих. 22.

(<sup>2</sup>) Есфирь. II, 10; III, 2, 8.

(<sup>3</sup>) Подобная была найдена и въ Сараѣ (Зап. Арх. Нуи. Общ. Т. II, 407).

(<sup>4</sup>) Подобная была найдена и въ Сараѣ (Зап. Археол. Нуи. Общ. Т. II, 393).

7. Стеклянная бѣлая буса.

8. Бусы изъ желтой, каменистой мастики, соединенные одна съ другой (¹).

9. Мѣдная гирька, означавшая «мискаль» золотникъ, т. е. семь восьмыхъ нашего торгового золотника, вѣсь, и донынъ господствующій на Востокѣ, только восточный мискаль нѣсколько больше золотника.

10. Мѣдная гирька, означавшая семь мискалей и равняющаяся  $6\frac{1}{2}$  золот. нашего торгового вѣсу. Такимъ образомъ булгарскій вѣсь для цѣнныхъ вещей теперь памъ извѣстенъ.—На мискаль находятся снизу глубокая черта вдоль, а на гирькѣ семи мискалей находятся крестъ на крестъ двѣ широкія черты.

11. Конекъ изъ сплаву мѣди, темнаго цвета; работа довольно чистая. Такихъ коньковъ въ Булгарѣ находить очень много: это были не что иное, какъ замки, запиравшіеся палочкой № 12. Каждый конекъ состоитъ изъ двухъ половинокъ.—Подобные замки еще и нынѣ дѣлаются иногда русскими слесарями (²).

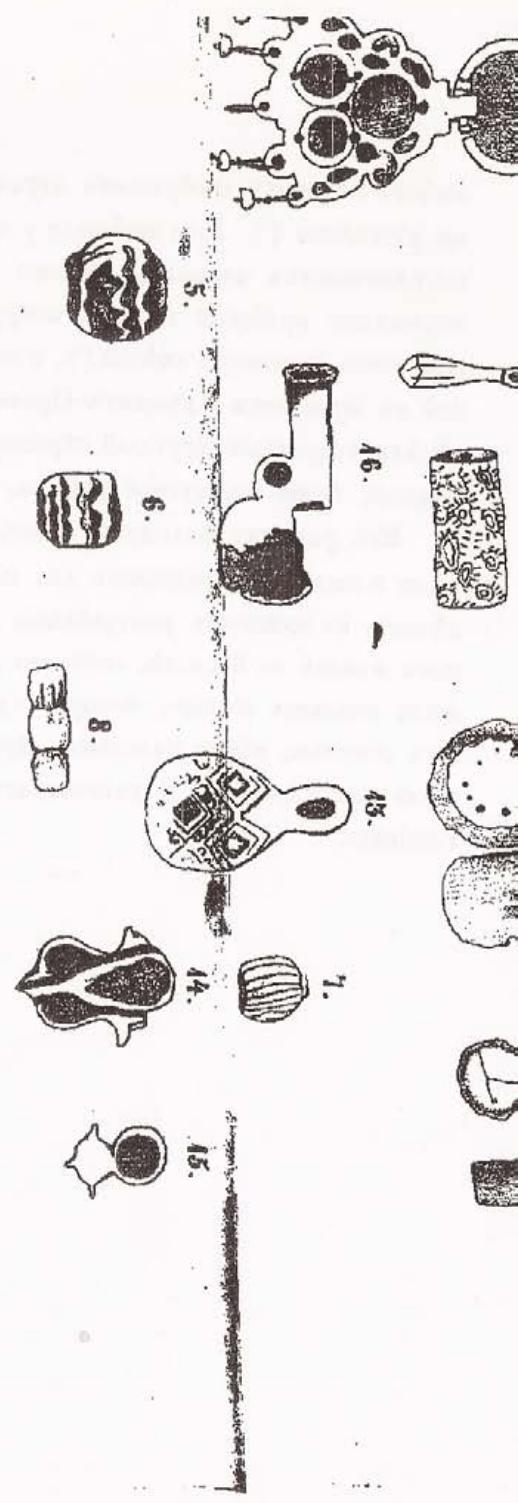
13, 14, 15. Разныя украшения съ конской сбруи, изъ мѣднаго сплаву.

16. Мѣдная, неизвѣстная мнѣ, вещица съ трубочкой.

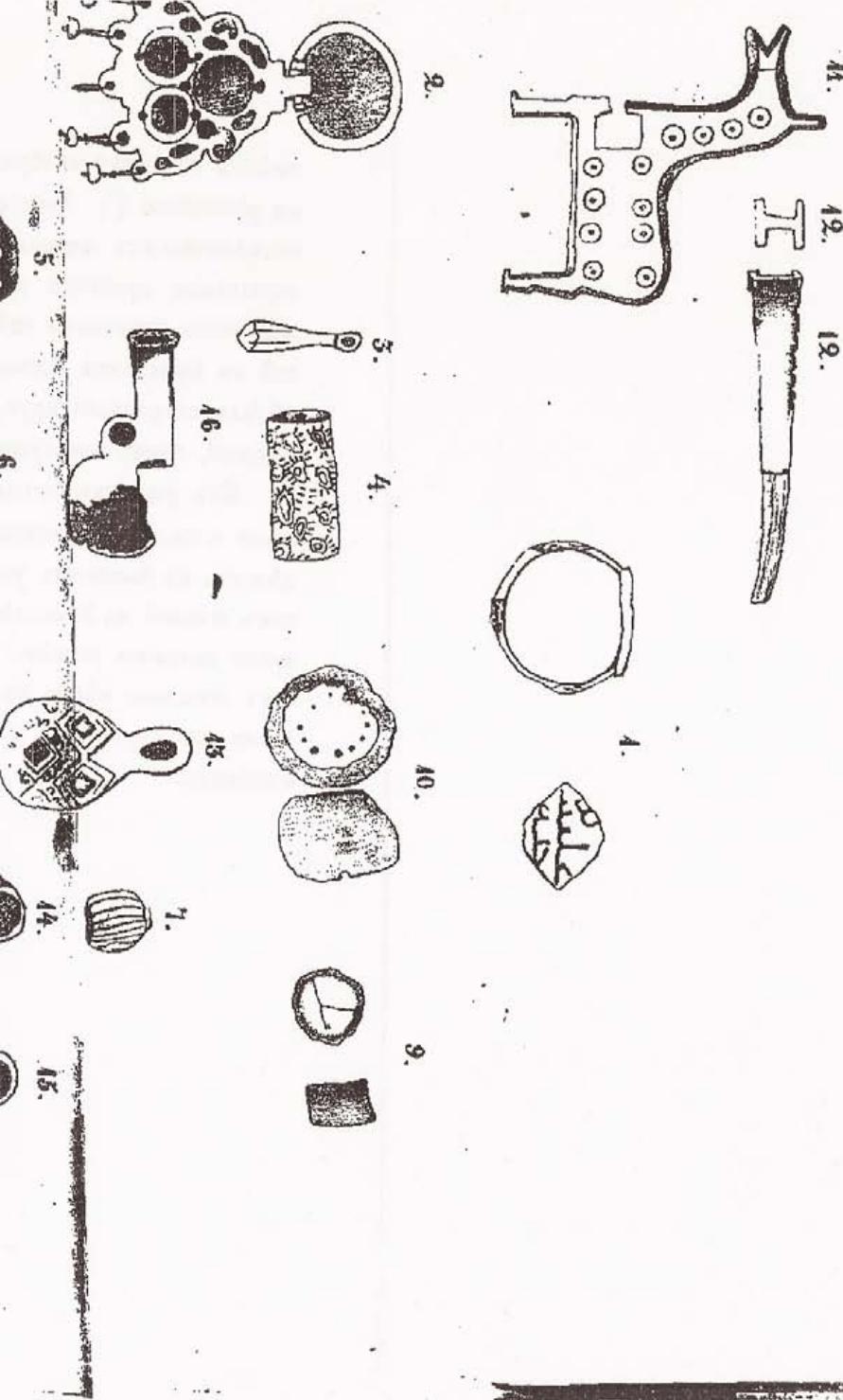
Кромѣ того я видѣлъ въ Успенскомъ селѣ шишку будавы, съ острою гранью и подносикъ: мѣдная шишка вѣситъ три четверти фунта, а подносикъ изъ серебрянаго сплаву

(¹) О бусахъ, найденныхъ въ Сараѣ, см. Зап. Археол. Нум. Общ. Т. II, 394.

(²) Такіе замки были найдены и въ Сараѣ (Зап. Археол. Нум. Общ. Т. II, 406).



ИЗОБРАЖЕНИЯ БУГАРСКИХ ДРЕВНОСТЕЙ.



имѣть па верху изображеніе двухъ рыбъ между фигурными разводами (<sup>1</sup>). Еще имѣются у меня бубенчики, обломки металлическихъ зеркалъ, мѣднаго сплаву, подносиковъ съ отрывками арабской надписи вокругъ, свинцовая трубочка для очень тоненькой свѣчки (<sup>2</sup>), а находившійся со мною вмѣстѣ въ Булгарахъ Адьюантъ-Профессоръ Н. Н. Булатъ пріобрѣлъ старинный круглый образокъ Георгія Побѣдоносца, мѣдный, очень неискусной работы.

Изъ разныхъ находокъ видно, что въ Булгарѣ, кромѣ мѣди и желѣза, служившихъ для массивныхъ и мелкихъ подѣлокъ, въ большомъ употреблении были сплавные металлы, какъ и нынѣ на Востокѣ, особенно для разныхъ вещей служило сплавное желѣзо, которое мужики Успенскіе называютъ довольно вѣрно булатомъ. Драгоценные металлы слу-жили для украшений и талисмановъ; посуда же попадается глянцемъ.

## IV.

### ИСТОРИЯ ИСЛАМА ВЪ БУЛГАРЬ

и СОСЕДСТВЕННЫХЪ МѢСТАХЪ.

Въ Азиатскомъ музѣй С. Петербургской Академіи Наукъ находится небольшая татарская рукопись подъ заглавіемъ: *رساله نوار نجح بولغار*<sup>а</sup> изложеніе булгарскихъ повѣствованій, соч. Шеро-эд-дина бенъ Хесамъ эд-дина Булгарскаго, написан-

- 
- (<sup>1</sup>) Подобные подвески были найдены и въ Сараѣ (Записк. Археол. Нумиз. Общ. Т. II, 383, 384).
- (<sup>2</sup>) Очень много изъ подобныхъ вещей были найдены и въ Сараѣ. См. Зап. Арх. Нум. Общ. Т. II, статья: Археологические находки въ развалинахъ Сараѧ.

ное въ первой половинѣ XVI вѣка (<sup>1</sup>). Вторая часть этого сочиненія содержитъ въ себѣ исторію введенія и распространенія мусульманской религіи въ Булгарѣ и соѣдственныхъ мѣстахъ, имена известныхъ ревнителей Ислама въ этихъ стра-нахъ и иаконецъ осаду и взятие Булгара Тимуромъ и даль-нейшій походъ его. Не смотря на то, что здѣсь историче-ская и географическая свѣдѣнія перемѣшаны съ баснослов-ными преданіями, я нахожу не безполезнымъ представить извлеченіе изъ второй части. При переводе этой части я пользовался для сравненія рукописью той же исторіи, при-надлежащею мѣй, и сочиненіемъ покойнаго Академика Х. Д. Фре-на: *De humorum bulgaricorum forte antiquissimo commentationis critico-philologico-historicae liber secundus* (Casani, 1816), въ которомъ находится извлеченіе изъ тюркской рукописи *الله فرمان* о введеніи Ислама въ Булгарѣ. Рукопись Акаде-міи Наукъ я буду означать буквою А, а собственную рукопись буквою Въ: послѣдняя гораздо новѣе первой, правопи-саніе ея болѣе уклоняется къ западно-турскому правописа-нію, и кромѣ того она не столь полна, какъ рукопись Академіи.

Три начальныя отдѣленія первой части не заключаютъ

(<sup>1</sup>) Кратко содержаніе этого сочиненія было представлено мною въ Описаніи турецко-татарскихъ рукописей, хранящихся въ библиотекахъ С. Петербурга (статья 1 въ Жур. мин. нар. просв. 1846, № 5).—Отрывокъ о взятіи Булгара Тимуромъ былъ напечатанъ по-русски въ Казацкихъ губернскихъ вѣдомостахъ (1852 года, №№ 43 и 45).

въ себѣ никакихъ извѣстій, относящихся къ Булгару, и по этому я начну прямо съ четвертаго отдѣленія.

Отдѣлник о рѣдкостяхъ на землѣ <sup>(1)</sup>.

Авторъ говоритъ, что земля наша кругла, и въ свидѣтельство приводить подлинный арабскій текстъ съ турецкимъ переводомъ изъ книги *نَوْافِتُ الْمَلَكَاتِ* соч. Имама Газзали *إِمامَ غَزَّالِي*; даѣтъ онъ утверждаетъ, что земля утверждена на семи горахъ: эти горы называются на нашемъ языкѣ Ураломъ *أَورَال*, и семи Ураламъ дано название семи климатовъ. «Каждый климатъ занимаетъ извѣстную часть земного шара, которой предѣлы здѣсь и указаны съ исчислениемъ странъ, находящихся въ каждомъ климатѣ или Уралѣ. — Имамъ Зегиръ-Эл-динъ Маргинанскій <sup>(2)</sup>, учившій, по словамъ извлечения, въ Булгарѣ, утверждаетъ также круглость земли въ книжѣ своей «расположеніе мірас»; кроме того авторъ приводитъ арабскій текстъ переданія, изъ книги *بَلَأَيْهِ الْهَلَأَدَهِ* «начало истиннаго пути» соч. Имама Имадъ-эддина ибнъ Кесира, персидскій текстъ, и другое.

Потомъ авторъ означаетъ <sup>(3)</sup> предѣлы нашего седьмаго

(<sup>1</sup>) Манускр. A fol. 12 г°, Манускр. B fol. 20 г°.

(<sup>2</sup>) Гороль Маргинанъ *مَرْغِنَانٌ* описанъ Баберомъ въ его Запискахъ въ главѣ обѣ области Фергана.

(<sup>3</sup>) Манускр. A fol. 15 в°, Манускр. B fol. 23 в°.

климате, исчисляеть заключающіяся въ немъ страны и проходитъ къ рѣкамъ и ихъ истокамъ.

»Бѣлая<sup>(1)</sup> выходитъ на З. сторонѣ Урала изъ горы Арханъ<sup>(2)</sup>, Уфа съ З. стороны изъ горы Урамги<sup>(3)</sup>, Ай изъ горы Таганай<sup>(4)</sup>. На С. сторонѣ рѣки Камы<sup>(5)</sup>, на Ю. ходнаго бассейна<sup>(6)</sup>, находится гора, называемая Аламаджъ<sup>(7)</sup>: съ Ю. стороны ей вытекаетъ Зенецгъ. Волга выходитъ изъ горы Курляуджъ<sup>(8)</sup>.

#### Описание известныхъ рѣкъ (а).

Опишемъ рѣки на З. сторонѣ этого Урала:

Рѣка Грайгу<sup>(9)</sup> впадаетъ въ Ай.

Въ Уфу впадаютъ рѣки: Ай, Танибъ<sup>(10)</sup> и Буръ<sup>(11)</sup>. Въ Бѣлую впадаютъ рѣки: Узанъ<sup>(12)</sup>, Игкъ<sup>(13)</sup>, Бази<sup>(14)</sup> Сермесанъ<sup>(15)</sup>, Гкарамасанъ<sup>(16)</sup>, Сунъ<sup>(17)</sup>, Веле<sup>(18)</sup>, Иранэ<sup>(19)</sup> и Зай<sup>(20)</sup>. изъ коихъ двѣ послѣднія соединяются въ одну.

Въ Бѣлую<sup>(?)</sup> впадаютъ: изъ известныхъ рѣкъ Бѣлая Чувашской земли, Иджизъ<sup>(21)</sup>, Чулманъ и Вятка<sup>(22)</sup>. При соединеніи Чулмана съ Бѣлой находится гора, называемая

(1) Авторъ постоянно смѣшиваетъ Каму съ Бѣлой и думаетъ, что

ناغنای<sup>(4)</sup> اورالکی<sup>(2)</sup> آرخان<sup>(3)</sup> آرخان<sup>(9)</sup> بѣلую<sup>(1)</sup> كاما впадаетъ въ Бѣлую<sup>(2)</sup>

(4) جولان<sup>(2)</sup> Чулманъ, татарское название Камы (Müll. Samml. russ. Gesch. III. 337), которая также называется Татарами и

كورلاوج<sup>(2)</sup> آلاماج<sup>(1)</sup> صرف حوض<sup>(2)</sup> آف ايدل<sup>(3)</sup> بѣлой рѣкой

(a) Manuscr. A fol. 16 r°, Manuscr. B. fol. 24 v°.

بازى<sup>(4)</sup> آف<sup>(3)</sup> اوزان<sup>(2)</sup> بور<sup>(11)</sup> طانب<sup>(20)</sup> قېيۇ<sup>(1)</sup>

زاي<sup>(20)</sup> ايرانه<sup>(16)</sup> دله<sup>(19)</sup> سون<sup>(17)</sup> فرمсан<sup>(18)</sup> سرمسان<sup>(16)</sup>

نەرتا<sup>(22)</sup> بىجز<sup>(1)</sup>.

Юнчэ (<sup>1</sup>), у которой течетъ родникъ «мужей изчезновенія» (<sup>2</sup>), такъ названный потому, что здѣсь похоронены главы «мужей изчезновенія», по имени Абл-эльсамедъ. Съ С. стороны много источниковъ текущихъ въ Чулманъ съ Бѣлою, также много и рѣкъ, но известныя изъ послѣднихъ: Аишъ (<sup>3</sup>), Тойма (<sup>4</sup>) и два Черемшана (<sup>5</sup>), одинъ большой, другой малый. Вообще много рѣкъ впадаютъ въ Бѣлую.

Самара (<sup>6</sup>) течетъ въ Волгу, а въ Самару впадаетъ Кинали (<sup>7</sup>). Рѣкъ, впадающихъ въ Волгу съ З. стороны, много: известная изъ нихъ Москавъ (<sup>8</sup>), текущая въ Оку, которая сама впадаетъ въ Волгу; еще известныя Зуя (<sup>9</sup>) и Сура (<sup>10</sup>). Съ С. стороны впадаетъ въ Волгу известная рѣка Иллить (<sup>11</sup>), также Казанка (<sup>12</sup>) и Меша (<sup>13</sup>). Съ Ю. стороны впадаетъ въ Вятку рѣка Буръ (<sup>14</sup>) и Чушма (<sup>15</sup>): послѣдняя называется Чушма-вятка.

Кромѣ того есть еще много рѣкъ, но ихъ не льзя всѣ исчислить, а можно видѣть въ атласахъ.

Въ сълѣдующемъ за этимъ описаніи горъ и источниковъ не встрѣчается ничего замѣчательнаго.

(<sup>1</sup>) سامان (ص) چرمنان (ص) طوبى (ص) ايش (ص) رجال الغبيب (ص) بوجه  
 (<sup>2</sup>) قزان (ص) ايلات (ص) سورى (ص) زويلا (ص) سکلو (ص) کنانى  
 كازانъ (<sup>16</sup>) بور (<sup>17</sup>) بېشىھە (ص) چوشىن (ص)

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

### О ПОСЛЕДОВАТЕЛЯХЪ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНИЦАХЪ (ИСЛАМА) ИЗЪ БУЛГАРА (а).

По эрѣ (мусульманской)<sup>(1)</sup> въ девятый годъ въ знакъ рѣбъ въ девятый<sup>(2)</sup> день Рамазана священнаго — въ то время быль Айдаръ-Ханъ<sup>(3)</sup> — пророкъ нашъ (да благословитъ его Богъ и да привѣтствуетъ!)<sup>(4)</sup> отправилъ троихъ сподвижниковъ (своихъ)<sup>(5)</sup> въ Булгаръ, для проповѣданія вѣры Ислама. Одинъ изъ сподвижниковъ быль 'Абд-уррахманъ, сынъ Зубейра<sup>(6)</sup>, другой Зубейръ, сынъ Джә'э<sup>(7)</sup>, и третій Тумейха сынъ 'Усмана<sup>(8)</sup>. Когда эти сподвижники пришли въ Булгаръ, то выдали себя за докторовъ — дервишевъ. Въ то время рѣка Волга протекала у Булгара; во время Бараджъ-Хана, Волга, ушедъ оттуда, потекла съ Западной стороны.

(а) Манускр. А fol. 18 v<sup>o</sup>, Манускр. В fol. 26 v<sup>o</sup>.

8 (1) Въ Манускрипти А сказано: по эрѣ булгарской, но надобно полагать, что это ошибка переписчика; въ манускрипти В и въ извлечении Акад. Френе стоитъ эра мусульманская, и о булгарской эре, кроме этого мѣста, не упоминается.—Рамазанъ есть двенадцатый мѣсяцъ мусульманскій; такимъ образомъ означенное событие соотвѣтствуетъ Декабрю 630 года по Р. Х.

(2) Въ четвертый<sup>(9)</sup> آیدارخان<sup>(10)</sup> Необходимое прибавление у Мусульманъ къ имени Мухаммеда. (صَاحِبُهُ) <sup>(11)</sup> сотоварищи, собесѣдники. (عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ زَيْرٍ) <sup>(12)</sup> رَبِّ الْرَّحْمَنِ بْنُ زَيْرٍ Въ извлечении Акад. Френе онъ называется عَنْ طَالِلٍ بْنِ عَشَانَ <sup>(13)</sup> ابن ربيع, а въ манускрипти Въ <sup>(14)</sup> اَبْنَ رَبِّع.

что случилось въ 396 году гиджры (1005—1006 по Р. Х.)<sup>(1)</sup>. Во время пришествія сподвижниковъ, въ Булгарѣ считалось пятьсотъ двадцать домовъ<sup>(2)</sup>; сами же Булгары были огнепоклонники. Упомянутые три сподвижника лечили многія болѣзни въ Булгарѣ и излечали. Имена ихъ сдѣлялись знамениты, такъ что говорили: въ вѣрѣ и въ соблюденіи вѣры несть подобныхъ лекарій, пришедшихъ изъ Аравіи, друзь ямы пророка, называемаго Мухаммѣдъ.

Съ дочерью Айдаръ-Хана (в) по имени Княжна Туй (г) сдѣлался параличъ; какого лекарства ни употребляли, вичто не помогало.—У Айдаръ-Хана бытъ везирь, называемый Бараджъ (д): онъ сказалъ: «о Ханъ мой! да продлится жизнь твой! Въ нашъ городъ изъ арабскихъ кочевьевъ пришли три лекаря; въ мѣдицинѣ нѣть имъ подобныхъ (е), но вѣра ихъ не похожа на нашу». Айдаръ-Ханъ сказалъ: «Ступай, приведи тѣхъ лекарей, чтобы дали лекарство дочери моей Туй-Бикэ».—Бараджъ—везирь пошель и распорядился.

(По определению сподвижниковъ, болѣзнь ханской до-  
чери была параличъ, и странное излечение Княжны разска-)

(\*) **اول زمانده و ولکی ایدولی بالغارتنک** Вотъ вполгѣ это мѣсто:

استنداں افاریدی باراج خان زمانند و ولکی آندن کوچوب مغرب طرف تاں آئدی اول زمانند باراج خان زمانند تاریخ اوج بروز ده

طوقسان آلتى دە ايدى

<sup>(2)</sup> Въ манускрипте. В ошибочно сказано вместо خانه.

(b) Мануак. А fol. 18 v°. (2). طوی پکه. Въ извлечени Ака.

Франка есть имени Княжны. (4). Въ извлечении Ак.

Франа синъ названъ بوراج Бурадж. (с) Малуск. В fol. 27 °

зано сходно съ извлечениемъ Г-на Акад. Френа <sup>(1)</sup>, только  
знатокомъ тюркскаго <sup>(2)</sup> языка является здѣсь Зубейръ Бенъ-  
Джа'дэ. Здѣсь же авторъ говорить, что отъ пророка Му-  
хаммеда сподвижники имѣли слѣдующіе символы: 'Абл-ур-  
рахманъ докторскую чалму <sup>(3)</sup>, Зубейръ чернилицу, а Ту-  
дейха—жезль).

Видя это чудесное изгѣленіе <sup>(4)</sup>, Айдаръ-Ханъ, Везиръ  
Бараджъ и остальной народъ слѣмались Мусульманами. Три  
сподвижника оставались въ городѣ Булгарѣ <sup>три хана</sup> <sup>(5)</sup>, на-  
учая вѣрѣ и закону. Мечети строили, учили народъ алку-  
рану, читая его въ пятницы и праздники: съ женою, дан-  
нымъ отъ нашего пророка, произносили хутбэ <sup>(6)</sup> и стро-  
или медресэ (семинаріи). — По прошествії трехъ лѣтъ два  
сподвижника возвратились въ Медину, а господинъ Зубейръ  
Бенъ Джадэ остался въ Булгарѣ, женился на дочери Хана

(1) Въ обоихъ манускриптахъ, при разсказѣ объ изгѣленіи до-  
чери ханской, вместо дерева صاربان, канъ стоитъ въ извle-  
ченіи Ак. Френа (حور?), находится <sup>شلنك</sup> тополь (*populus*  
*alba*). — (2) Объ языке тюркскомъ ترکى نلى говорится только  
въ мануск. В. Въ извлечениіи Ак. Френа находится روم نلى.

(3) Въ обоихъ манускриптахъ стоитъ <sup>الْهَمِس</sup>; въ извлечениіи же  
Ак. Френа <sup>دَسْتَار</sup>. (4) Мануск. A fol. 19 v°, манускр. В fol.  
27 v°. (4) Въ обоихъ манускриптахъ сказано أوج بل; въ  
извлечениіи же Ак. Френа находится اون بل десять лѣтъ.

(4) Хутбэ <sup>خطبہ</sup>, наставленіе съ произнесеніемъ имени Государя.

Туй-Бикэ и, двадцать пять лѣтъ проведя въ наставлениіи из-  
рода, умеръ въ этомъ городѣ.

Отдѣление о послѣдователяхъ и послѣдовательницахъ въ  
Булгарѣ.

Въ 195 году гиджры (810—811 по Р. Х.) изъ учени-  
ковъ Зубейра Бенъ Джадэ никого не осталось (e). Перечи-  
слить послѣдователей, учившихся у сподвижниковъ, въ са-  
момъ Булгарѣ:

Даудъ, сынъ Ишбая. Нелръ, сынъ Бикбая. Ураз-Мухам-  
медъ, сынъ Фабука. ГКуль-Мукамедъ, сынъ Тааша. Эдрисъ,  
сынъ Айдаша. Айдашъ, сынъ Бай-булата. Ишбулди, сынъ  
Ишберди. Туйчи, сынъ Тукъ-Мухаменеда. Сагыянъ, сынъ Му-  
хаммеда. — ГКадырли, сынъ Гкуль-юмидли. Юмидли, сынъ  
Гкуль-мейраса. Мейрасъ, сынъ Генджэ-Бая. Ишбулатъ,  
сынъ Шам'уна. Бай-бакъ, сынъ Тугкъ-берди, и другіе (f).

Звѣй, что могилы молельни (g) всѣхъ сихъ (f) Ха-  
физовъ (h) находятся въ городѣ Булгарѣ.

Отдѣление о послѣдователяхъ изъ окрестностей Булгара (g).

Первый, пришедший для изученія закона у сподвижни-  
ковъ съ западной стороны Урала, изъ дикарей Башкировъ (i),

(e) مanus. A fol. 19 v°; Mai. B fol. 28 r°. (f) Авторъ пере-  
числяетъ очень многихъ послѣдователей, но я выпускаю этотъ  
сухой реестръ собственныхъ именъ, занимательный лишь для  
мусульманъ. (g) Mai. A fol. 20 r°. (h) Хафизами (حافظاً)  
называются благочестивые люди, отличающіеся подробнымъ зна-  
ніемъ Алкорана (i) موسى (g) Mai. B fol. 28 v° (i) باشدور

есть Аитгуль, съыпь Заида, отъ рѣки Ай (<sup>1</sup>), Гкутлу Бай, съыпь Девлеть Бая, и другіе (<sup>2</sup>). Они, пришедши отъ рѣки Ай, научились здѣсь, и, возвратясь домой, обратили въ Исламъ свои юрты.

Послѣдователи, пришедши отъ рѣки Уфы (<sup>3</sup>). Въ мѣстахъ соединенія рѣки Уфы съ Бѣлою (<sup>4</sup>) находятся юрты ногайскаго Хана Бай-Джура-Хана. Изъ вышедшихъ оттуда послѣдователей известны Джегангкуль, сынъ Имангкула и другіе, могилы коихъ находятся по течению рѣки Уфы.

Ниже соединенія Уфы съ Бѣлой, па Западной сторонѣ течеть рѣка Димъ<sup>(6)</sup>. Недалеко отъ течеїя этой рѣки изъ аула Термэ известны послѣдователи<sup>(7)</sup> Ахмедъ и другіе, коихъ могилы находятся на рѣкѣ Димъ.

Послѣдователи (b), приходившие учиться отъ Сермесана и Гармасана (?). Ибрагимъ, сынъ Исаила, и другіе, коихъ могилы на Сермесанѣ и Гармасанѣ.

<sup>3)</sup> Изъ аула Тугашъ-Хана (3), на Бѣлой рекѣ, два посѣт-

(<sup>1</sup>) Ай, река в Оренбургской губерніи (см. Описание Оренбурга, губерніи, I. Дебу стр. 116). (<sup>2</sup>) Здесь перечисляются многие исследователи от реки Ай. Надобно заметить, что здесь во всех указанных главную роль занимают реки потому, что Татары еще и пытаясь доказать себя не по губернским и уездам, а по течению рек или по направлению старых дорог, существовавших во время татарского владычества.

(\*) آف ايدل (\*\*) ديم ديمъ, река въ Оренбургской губерніи, называемая у настъ Дема (см. Дебу, стр. 53). (\*\*) ترمد  
 (b) مانوس. A fol. 20 v<sup>o</sup> (\*) سرمسان Сермесанъ (у настъ на-  
 зывается Чермасанъ) и قرماسان Гвармасанъ две реки въ Орен-  
 бургской губерніи (см. Дебу, стр. 141 и 53). (\*\*) توغاش خان

дователя, учившися въ Булгарѣ, пришедши на родину, всѣ находящіяся здѣсь племена башкортскія и мещерякскія <sup>(1)</sup> обратили въ Исламъ.

Еще <sup>(1)</sup> отъ рѣки Мензелѣ <sup>(2)</sup> извѣстны булгарскіе послѣдователи.

Еще изъ мѣста соединенія Бѣлой и Игка <sup>(3)</sup> извѣстны два послѣдователя, родившися въ одной странѣ. Они обратили въ Исламъ тѣ племена башкортскія и мещерякскія, которые еще не знали его. Также недалеко отъ нихъ извѣстны и другіе послѣдователи.

Съ С. стороны рѣки Бѣлой по теченію Тоймы <sup>(4)</sup>, изъ Содума <sup>(5)</sup> т. е. Алабуги <sup>(6)</sup> (Содумъ по-гречески называютъ рыбу окуня <sup>(7)</sup>; этотъ Содумъ былъ очень большой городъ; построенный Александромъ Двурогимъ <sup>(8)</sup>, онъ разоренъ, вместе съ Булгаромъ, Господиномъ Мирь - Тимуромъ) взѣстъ великий Ходжѣ Агъ-Башъ, булгарскій послѣдователь, и другіе.

(<sup>1</sup>) مَيْشَرْسَكِيَّ (i) Мануск. В fol. 29 г°. (<sup>2</sup>) مَنْزَلَةٌ Мензелѣ  
рѣка въ Оренбургской губерніи (см. Дебу, стр. 62). (<sup>3</sup>) اَيْ  
Игъ также рѣка въ оренбургской губерніи (см. Дебу, стр. 61).

(<sup>4</sup>) طَوِيمٌ (<sup>5</sup>) سَدُومٌ (<sup>6</sup>) اَلْبُوْغَةٌ (<sup>7</sup>) اَلْأَبُوْغَةٌ Алабуга название уѣздного  
города: собственно اَلْأَبُوْغَةٌ значить окунь. (<sup>8</sup>) Авторъ разска-  
зываетъ наѣпную повѣсть татарскаго изобрѣтенія, смѣшивая  
Содумъ съ Езабугой. Окунь по-гречески называется ἡ πέρχη  
(в перке) или ἡ πέρχις (в перкисѣ). (<sup>9</sup>) دُوالِرِنِينْ двурогій,  
прозваніе Александра Македонскаго, или, правильнѣе сказать,  
небывалаго завоевателя и героя, у мусульманскихъ писателей,  
которые собственно признаютъ двухъ героевъ Александровъ.

Еще (к) на восточной сторонѣ Бѣлой недалеко отъ Алабуги изъ аула Мелекасъ<sup>(1)</sup> известны Сендъ, сынъ Сейдаля, и другіе, которые были вмѣстѣ и воителями за вѣру<sup>(2)</sup>. Также на восточной сторонѣ Бѣлой изъ аула (l) Субай<sup>(3)</sup> были послѣдователи, учившіеся у сподвижникомъ; могилы ихъ нынѣ тамъ находятся.

Еще съ рѣки Зай<sup>(4)</sup> послѣдователи, сдружившіеся съ сподвижниками: Бай-Гкуль, сынъ Алдагуля, и другіе, коихъ могилы находятся на рѣкѣ Зай. Также известны послѣдователи на Киджу<sup>(5)</sup>, коихъ могилы нынѣ находятся тамъ.

Еще при соединеніи Чумша<sup>(6)</sup> съ Бѣлой изъ крѣпости островской Тубулга<sup>(7)</sup> известны послѣдователи, кои и похоронены въ этомъ укрѣплѣніи.

На обояхъ Черемшанахъ<sup>(8)</sup> много послѣдователей, но мы не видали въ книгахъ ихъ именъ; впрочемъ никто говоритъ (ш): »не известно число послѣдователей на этихъ двухъ рѣкахъ, потому что могилы многихъ изъ нихъ находятся въ Булгарѣ въ сосѣдствѣ съ гробами сподвижниковъ: пришедши въ Булгаръ, большую частію тамъ и умерли«.

Еще известны послѣдователи на Чупимъ, соединяющеся

(k) Manus. A fol. 21 r<sup>o</sup> (<sup>1</sup>) ملکس uпраздненный заводъ въ Симбирской губерніи. (<sup>2</sup>) غازى یازى, тотъ, кто сражается за Исламъ. (l) Manus. B fol. 29 v<sup>o</sup>. (<sup>3</sup>) صوبای زای, рѣка въ Оренбургской губерніи (см. Дебу, стр. 62). (<sup>4</sup>) كېچو (<sup>5</sup>) چۈشەن (Чумша), Чусовад. (<sup>6</sup>) طوبلغى Чумша, Черемшанъ, двѣ рѣки, большая и малая, въ Симбирской, Казанской и Оренбургской губерніяхъ. (ш) Manus. A fol. 21 v<sup>o</sup>.

съ рѣкою Вяткою (¹), коихъ могилы лежатъ тамъ находятся. Также на Казанкѣ выше Казани известенъ послѣдователь Иштаракъ, сынъ Байтарака: также въ ГКурса (²), въ племени Каджи (³) и еще въ аулѣ Гайшэ-Бика (⁴) известна сана Гайшэ-Киагина, дочь хаджи Арамли, который учился въ Мединѣ и была сподвижницей Мухаммеда (да благословитъ его Богъ и да привѣтствуетъ!). Могилы этихъ послѣдователей находятся на Казанкѣ.

Въ восточной части округа аргскаго (⁵), по течению рѣки Зуя (⁶), известны послѣдователи, коихъ могилы тамъ находятся; также въ аулѣ Учумъ (⁷), въ аулѣ Кукъ-Кюзъ (⁸) и въ племени Меля (⁹) известны послѣдователи, коихъ могилы на Зуѣ.— Въ аулѣ Шурданъ (¹⁰), въ аулѣ Тетюнъ (¹¹) изъ племени мешерскаго известны послѣдователи (º), коихъ могилы нынѣ тамъ находятся.

#### Отдѣлъ о послѣдователяхъ послѣдователей изъ Булгары.

Во время этихъ учениковъ послѣдователей вѣра исламъ въ Булгарѣ очень укрѣшилась: это было время мюджтегидовъ (¹²), время Хекимъ Хана (¹³). Число учениковъ послѣдователей неизвѣстно; многие, отправившіеся въ Багдадъ и Харемъ, сдѣлались тамъ знаменитыми студентами Богослов-

(¹) آرغ (⁴) غایشہ بیکه (⁴) کاجی (⁴) فورسا (⁴) نوچرطا نугиратъ.

(²) شش (¹¹) شرданъ (¹⁰) ملا (⁹) كوكىز (⁹) زدجا (⁹)

(º) مانوس. A fol. 22 г°, манус. B fol. 30 в°.

(¹³) مکتیب мюджтегидъ: это титулъ мусульманскихъ законовѣдцевъ первыхъ трехъ классовъ (первыхъ вѣковъ Ислама). (¹⁴) حکیم خان (¹⁴)

віл. Пришедши въ Булгаръ учитель Хасамъ-Эд-динъ Бенъ-Ибрагимъ сочинилъ книгу принциповъ (богословскихъ) подъ названиемъ: *الْمُسَلَّمُ بِالْحَقِيقَةِ* «утверждение Хюсамово», и о выводахъ принциповъ *نَوْرُ الْأَشْيَاءِ* «желѣзный камень». Въ Булгаръ въ короткую ночь, подобно учению Имама Шафи (<sup>1</sup>), дали фетву (<sup>2</sup>) читать ночной намазъ спустя одинъ часъ послѣ солнечнаго заката; также дали фетву, что для намаза въ пятницу не нужно условіе большаго города, и что кромѣ Имама три человѣка составляютъ пятницу (<sup>3</sup>), и еще одну фетву о неоставленіи законнаго эзана (<sup>4</sup>) пятницы. Представивши эти три фетвы въ Багдадъ, желали разрѣшенія (фетвы) отъ господина Абу-Юсуфа. Это было во время правленія Арунъ-Эр-рашида. На фетвѣ написалъ: «О товарищъ нашъ! Не требуй отъ меня фетвы обѣ этомъ дѣлѣ, а располагается твоя фетва по обряду людей истинно вѣрныхъ и общества. Въ отношении ночного намаза уставъ Шафи, а въ отношеніи указаннаго эзана пятницы уставъ Хеджаджа Ибнъ Юсуфа—уставъ нашего исповѣданія, и по твоему уставу и исполненіе въ твоей странѣ булгарской (<sup>5</sup>)».

(<sup>1</sup>) Имамъ Шафій, основатель ученія шафіитскаго, одного изъ четырехъ православныхъ мусульманскихъ отѣловъ (умеръ въ 204 году гиджры). (<sup>2</sup>) *فِتْنَة* опредѣление высшаго духовнаго лица въ сомнительномъ случаѣ. (<sup>3</sup>) Для намаза въ пятницу необходимо исполненіе шести условій, въ числѣ коихъ стоитъ совершеніе сего намаза лишь въ большомъ городѣ, и также, по опредѣленію Имама Шафи, нужно, кромѣ Имама, присутствіе не менѣе 40 правовѣрныхъ, (<sup>4</sup>) *إِذْانٌ* эзанъ,—приглашеніе на молитву съ минарета. (<sup>5</sup>) Авторъ приводить эти слова въ арабскомъ текстѣ.

Изъ улемовъ (<sup>1</sup>) учениковъ послѣдователей извѣстны Абдуль-Лятифъ бенъ Абдулла (о) и великий изъ мюджтегидовъ Нухъ Ибнъ Мюоримъ, сочинитель: *عيون الکام وفواریف فهی* — «копора судей и польза юрисконсультовъ»; могила его теперь находится въ Булгарѣ. Знаменитый Имамъ Хагеръ Задэ изъ Булгара похороненъ въ Харезмѣ (<sup>2</sup>); и еще знаменитый Иса бенъ Аляъ похороненъ въ Булгарѣ; также изъ мюджтегидовъ Ахмедъ бенъ Мухаммедь бенъ Абу-бекръ, булгар. казначей, похороненъ въ Булгарѣ; и еще могила Мусы бенъ Рагида находится въ Булгарѣ. На кладбищѣ булгарскомъ похоронены и другіе мюджтегиды принциповъ и выводовъ изъ принциповъ. Нѣть числа умершимъ во время паломника духовнымъ и законникамъ бухарскимъ и харезмскимъ, приведшимъ изъ земли Кашгара (<sup>3</sup>); также могила Абл-ур-рахмана Джамии находится въ Булгарѣ: отправляясь въ паломничество, онъ умеръ. И могиламъ другихъ отличныхъ и блажочестивыхъ мужей нѣть счета. — Изъ учениковъ исповѣдниковъ булгарскихъ въ 230 году гиджры (844—845 по Р. Х.) никакого не осталось: умерли.

#### Отдѣленіе о послѣдовательницахъ.

Въ Булгарѣ изъ женскаго пола извѣстна учившаяся у сподвижниковъ Туй-Бикѣ, дочь Айдаръ Хана (р). Всѣ знаме-

(<sup>1</sup>) *لُعَمَاء* — улема-высшіе духовные законники. (о) Ман. А fol. 22 v°. Ман. В fol. 31 v°. (<sup>2</sup>) Въ манус. В сказано, что онъ похороненъ въ Булгарѣ.

(<sup>3</sup>) *کاشْفُ* (р) Манус. В fol. 31 v°.

нитѣйшія изъ учившихся у сподвижниковъ Алкурану здѣсь исчислены, а неизвѣстныя не упоминаются (¹).

### Отдѣлениe о знаменитыхъ Шейхахъ въ Булгарѣ.

Да будетъ извѣстно, что въ этомъ отдѣлении будутъ исчисляться шейхи до 989 года гиджры (1581 по Р. Х.) Сначала исчисляются, если угодно Богу, тѣ, которые были до 909 года (1503—1504).

*Шейхи Аллаховы, знаменитые на Востокѣ и Западѣ.* Съ Ю. З. стороны рѣки Нукратъ течеть рѣчка, называемая Бурѣю (²); тамъ въ казацкомъ аулѣ (³) извѣстенъ Бейрашъ бенъ Ибрашъ Суфи, господинъ публичной зикры (⁴) и разрѣшитель (дающій позволеніе). Онъ учился въ Тюркестанѣ у Ходжи Ахмеда Сеюви. По направлению (q) той рѣки въ аулѣ Адай Черемишъ (⁵) извѣстенъ Иш-Мухаммель, сынъ Тугъ—Мухаммела; онъ учился у Ходжи Бейраша и былъ его великимъ послушникомъ (⁶). Также совершалъ публичныя зикры, а послушникомъ былъ шесть лѣтъ (⁷). Между тѣмъ, въ теченіе двадцати лѣтъ, изъ знающихъ этотъ путь и прічастныхъ ему никого не осталось.

(¹) Авторъ приводить имена многихъ булгарскихъ послѣдователей: и ихъ выпустилъ. (²) بُورَى (³) كَارْقَلَارْ أَوْ لَنْدَهْ (⁴) زَكَرْ يَارْ (⁵) آدَىيْ (⁶) مُحَمَّدْ (⁷) مُرِيدْ (⁸) مُرِيدْ (⁹) مُرِيدْ (¹) Въ ман. Въ сказано: 36 лѣтъ.

Въ это время (г) въ Ярканѣ<sup>(1)</sup> былъ Шейхъ Гедіэт-Улла, послушникъ послушника Ходжи Ахмеда Сеюви. Въ булгарскомъ народѣ уже не осталось знающаго созерцаніе (мистика) ученаго мужа: были лишь ученые люди заблужденія. Изъ булгарского племени изъ аула Тербери Чалли<sup>(2)</sup> Идрисъ, сынъ Зуль-Мухаммеда, отправившись въ Ярканѣ, поступилъ въ послушники къ Шейху Гедіэт-Улла и учился у него правиламъ мистицизма 15 лѣтъ. По прошествію 20 лѣтъ отъ кончины Суфи Иш-Мухаммеда, этотъ Идрисъ былъ посланъ намѣстникомъ<sup>(3)</sup> въ Булгаръ, Тубулгу, Уфу, Казань и Сибирь. Для изученія мистицизму его посыпали въ Уфимскія юрты; потомъ онъ училъ въ Казани и въ странахъ около булгарского народа: люди отъ него немного понаучились. Онъ скончался въ Терберди Чалли. У него воспитывался Шейхъ Гкасінъ, сынъ Ибрагима, изъ повой Казани, сдѣлавшійся намѣстникомъ; живя въ Казани, онъ наставилъ многихъ людей изъ Кельчи<sup>(4)</sup>, Алата<sup>(5)</sup>, Бури<sup>(6)</sup>, Алатура<sup>(7)</sup> и Саратова<sup>(8)</sup>. Нынѣ<sup>(9)</sup> могила его находится въ Казани. — По кончинѣ его Феизъ-Улла Эфенди, приидя изъ Бухары, поселился въ Казани, и училъ народъ 15 лѣтъ; теперь могила его тамъ находится. — Близъ Чалли въ ауле

(г) Man. A fol. 23 v°. (۱) ياركان، Ярканъ. (۲) Этотъ аулъ въ манус. А называется то تربرىچاللى Terberi - Чалли, то تربردى چاللى Terberdi - Чалли: въ мануск. Въ фнѣ названъ ведѣй просто خلیفه (۳) Чалли. (۴) کلهی (۵) خلیفه (۶) بوری (۷) الاطه (۸) آلاتری (۹) جئاتم гора. (۹) Манус. В fol. 32 v°.

казакскомъ Ахундъ Ше'мъ бенъ Иштеракъ учился въ Багдадѣ и сдѣлался преемникомъ <sup>(1)</sup> намѣстника Феизъ-Уллы Эфенди. Онъ также словомъ и дѣломъ <sup>(1)</sup> управлялъ дорогу людѣй въ Казань, Уфѣ, Алатурѣ, Сибирѣ, Сари-Тау, Сари-Чинѣ <sup>(2)</sup> и Тубулѣ <sup>(3)</sup>; нынѣ могила его находится въ Тербери Чалли у Каааконъ. Близъ Чалли Терберди въ аулѣ Бердикъ-Хана <sup>(4)</sup> находится могила намѣстника Ходжи Хабибъ-Уллы <sup>(5)</sup> изъ Бухары, а въ улѣ Гкутху-Бугашъ <sup>(6)</sup> находится могила Муллы Ніяза, сына Чогкмагки <sup>(7)</sup>: оба скончались во время Бердикъ-Хана, на пути въ пелеринажъ.

Въ Биярскѣ <sup>(8)</sup> на вершинѣ одной горы находятся могилы трехъ великихъ шейховъ: первый Ходжа Асгаръ, иначе Ма'люмъ Ходжа; второй Абдулла Хожда Чубаръ, известный подъ именемъ Абл-уллы; третій Шейхъ Мухаммедъ. Изъ аула Багана <sup>(9)</sup> Чагкганъ - бай, сынъ Тираха, учившійся въ Багдадѣ, прішелъ въ Биярскъ и здѣсь наставлялъ людей. У Черемшана на источнике Гиззлу <sup>(10)</sup> находится могила Ходжи Махзумъ Зада Юсуфа Керкани; въ аулѣ Джантъ-багкти <sup>(11)</sup> могилы двухъ шейховъ, Девалини и Хосревіз <sup>(12)</sup>. Послѣдній умеръ во время пелеринажа. На рѣкѣ Чушмѣ, впадающей въ Бѣлую, находится могила Ща'иръ Синави. При соединеніи рѣкъ Кичу и Чушмѣ въ крѣпости островской Ту-

<sup>(1)</sup> قايم مقام (l) مان. A fol. 24 г°. <sup>(2)</sup> صارى چىن (l) مان. A fol. 24 г°. <sup>(3)</sup> طوبىل (l) توبىل. <sup>(4)</sup> توبولى خان (l) توبولى خان. <sup>(5)</sup> توبولى خان.

<sup>(6)</sup> قونلى بوكاش (l) مان. В онъ названъ Убайдъ - Улла.

<sup>(7)</sup> مولا نیاز (l) مان. В онъ названъ Мулла Ніязъ Ходжа.

<sup>(8)</sup> بىردىكەن (l) مان. B fol. 33 г°. <sup>(9)</sup> كېزلاو (l) مان. B fol. 33 г°. <sup>(10)</sup> جان باقى (l) مان. B fol. 33 г°. <sup>(11)</sup> بىرلەر (l) مان. B fol. 33 г°.

булга находится могила Ходжи Эхара. На рекѣ Зай находится могила Аруфъ-бияля, сына Хюсейнова, изыскателя истины и коментатора на Алкуранъ, умершаго во время палеринажа, при Бараджѣ (w). Во время Бейрангъ-Хана училъ народъ Иръ-ніязъ, сынъ Шар-ніяза, известный подъ именемъ Мулла Хафизъ Эль-Ташкенди: онъ умеръ на рекѣ Иринэ (x). На Мензелѣ въ юртѣ Мустафы-Хана находится могила Аруфъ-Бияля Ходжи Бейрама; на рекѣ Чалли около Бѣлой находится могила Мевлюдъ Ходжи. Въ ауле Бай Джурѣ Черемишть близъ Бѣлой известна могила Ходжи Эмиръ-Келина, послушника Ходжи Ахмеда Сеюви тюркестанскаго, который умеръ во время палеринажа. Въ Алабутѣ находится гробъ Ашланъ-Ходжи (y); на истокѣ Игка (z) могила Ходжи Сюльтанъ Миорада. На рекѣ Димъ близъ аула Гипчагъ находятся могилы Ходжей Тугкапа, Бикташа, и Сюлеймана. На рекѣ Уршакѣ (v) находится могила Аруфъ-Бияля Самарканди Ходжи Исметъ-уллы.

Мы не пишемъ о Шейхахъ на другой сторонѣ Урала на рекахъ Джайракъ (w) и Сакмарѣ (x): о нашихъ юртахъ и о кляматахъ есть одно сочиненіе, въ которомъ говорится о шейхахъ въ деревняхъ и городкахъ, и его смотрите. Поэтому-то мы и оканчиваемъ это сочиненіе о последователяхъ

(w) Manus. A fol. 24 v°. (x) ابرنے Оба манускрипта здесь несколько отличаются другъ съ другомъ. (y) Въ ман. В онъ называется Бейрамъ Ходжа. (z) Manus. B fol. 33 v°. (v) اورشاك. (w) جایرک، Уралъ. (x) ماسکار.

и послѣдователяхъ послѣдователей упоминаниемъ о Сарайчикиѣ<sup>(1)</sup>.

Въ Сарайчикиѣ (у) известны послѣдователи Зейнъ-Эль-абединъ, сынъ Уразъ багкти-Хана, Девлетшахъ, сынъ Херемъ Шаха, и другіе; они всѣ пришли въ Булгаръ и сдѣлались учениками Зубейра, сына Джа'да. Послѣдователи послѣдователей известны Абдулла Эфенди, сынъ Иззетъ-Уллы, и другіе. Изъ знаменитыхъ шейховъ известны Бедръ-Эд-динъ Хафизъ, сынъ Усмана, и другіе, которыхъ очень много: самыхъ известныхъ мы исчислили.

(1) سراجون (у) Man. A fol. 25 r°.